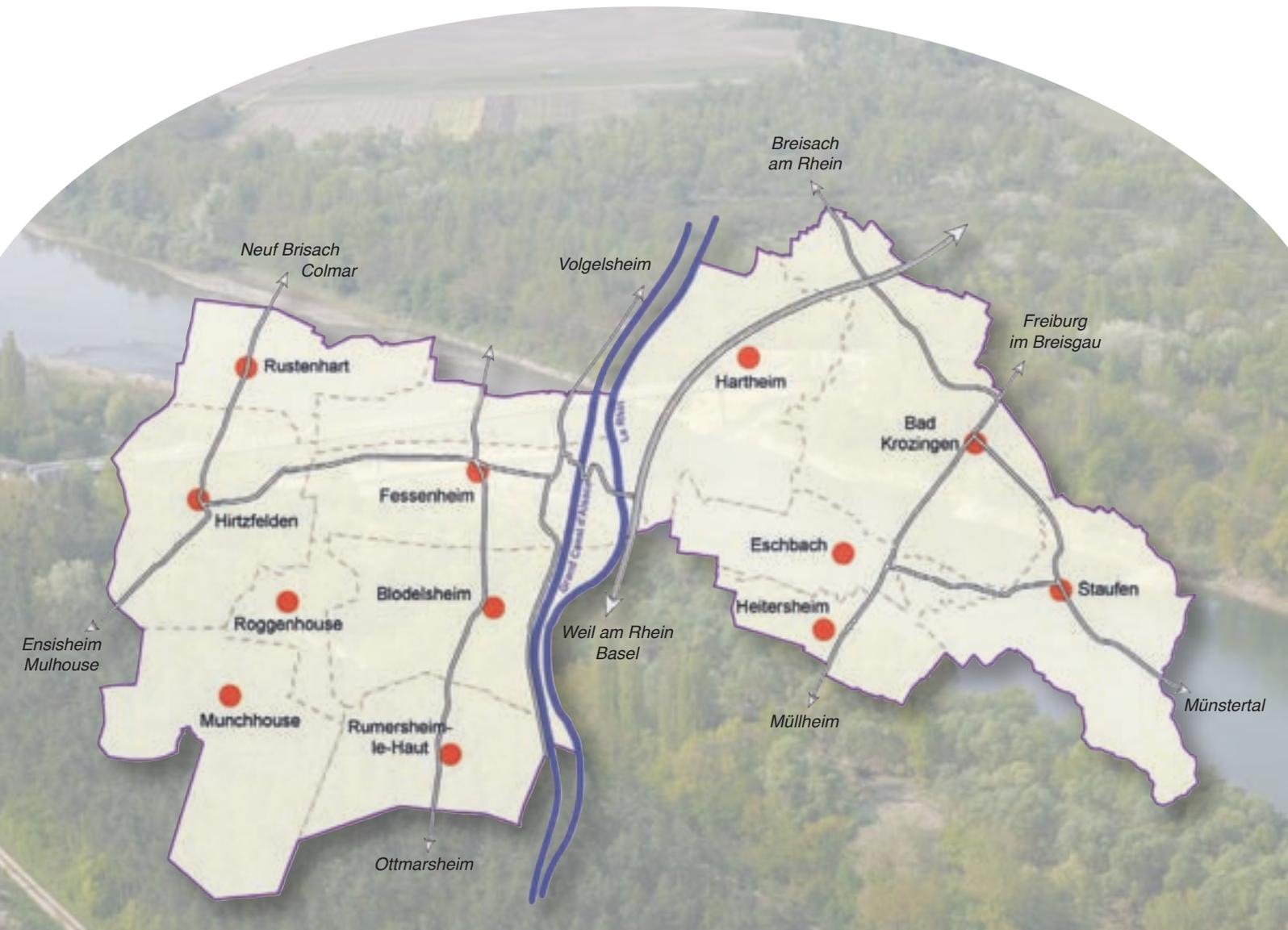




# LE PONT

DIE BRÜCKE



Projekte / Projects	Politik / Politique	Gemeinden / Communes
<p>Dokumentationszentrum am Rhein</p> <p>Centre de documentation</p>	<p>Michel Habig Ein viel beschäftigter Mann</p> <p>Michel Habig Un homme très occupé</p>	<p>Die Gemeinden zwischen Mittelhardt und Oberrhein in kurzen Portraits</p> <p>Petits portraits des communes entre Mittelhardt et Haut-Rhin</p>

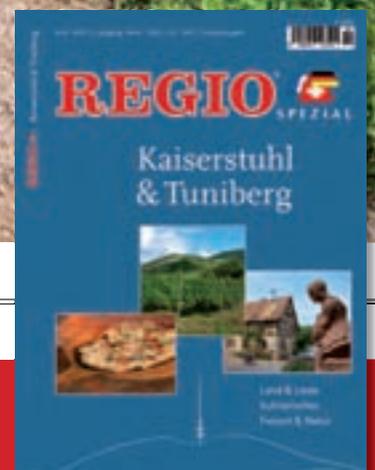
Die Regio neu entdecken.\*

**Jetzt gleich bestellen:**  
Tel: 0800 / 22 24 22 410 (gebührenfrei)

Ein Magazin der

**Badische**  
Zeitschriften GmbH

\* Bestellen Sie gleich die aktuelle Ausgabe REGIO Spezial „Kaiserstuhl & Tuniberg“ für nur 7,50 €. Auch in allen Geschäftsstellen der Badischen Zeitung erhältlich!



Editorial

## Sehr geehrte Damen und Herren,

das Magazin „Die Brücke“ nimmt nach und nach Form an und gleicht immer mehr einer Kreuzfahrt.

Es wird von nun an regelmäßig zwei Mal im Jahr erscheinen, um Sie über die Fortschritte unseres grenzüberschreitenden Projektes zu informieren. Es wird Sie außerdem über aktuelle Geschehnisse in unserem Zweckverband auf dem Laufenden halten.

Das Dorf Balgau ist seit Januar 2011 Teil des Gemeindeverbandes Pays de Brisach. Die Demografie des aktuell 53.948 Einwohner zählenden Zweckverbandes hat sich somit leicht geändert.

Dieses Jahr feiern wir zudem eine für den GLCT bedeutende Hommage: am 29. Juli 2011 ist der zehnte Todestag von Erich Dilger, dem Namensgeber der „Hardtbrücke, Erich Dilger – Alain Foechterle“. Die zwei ehemaligen Bürgermeister von Hartheim und Fessenheim waren glühende Verfechter des deutsch-französischen Gedankens.

Dank der Brücke als symbolträchtigem Bauwerk schreiten unsere Projekte voran und bekommen immer größere Perspektiven.

Wir haben in der vorherigen Ausgabe unser derzeitiges Projekt angespro-



Fabienne Stich  
Vizepräsidentin



Éditorial

## Mesdames, Messieurs,

Le Magazine le Pont prend, progressivement, sa forme de croisière. Il paraîtra désormais régulièrement deux fois par an, pour vous informer des avancées de nos projets transfrontaliers, mais aussi des actualités de notre territoire.

Depuis janvier 2011, le village de Balgau a rejoint la Communauté de communes du Pays de Brisach ce qui a légèrement modifié la démographie du territoire qui a actuellement 53 948 habitants.

Cette année est aussi le temps d'un hommage important pour le GLCT: le 29 juillet 2011 est, en effet, le 10e anniversaire de la mort de Erich Dilger, qui a donné son nom au „Pont de la Hardt Erich Dilger – Alain Foechterle“, les deux fervents défenseurs qu'ont été les maires des communes respectives de Hartheim et de Fessenheim.

Grâce à cet ouvrage qu'est le Pont, les projets peuvent trouver, progressivement, des perspectives plus lointaines.

Nous avons évoqué, dans le numéro précédent, le projet en cours: un Centre de documentation et de ressources sur la culture franco-allemande.

Ce projet avance bon train !



chen: ein Dokumentationszentrum über die deutsch-französische Kultur. Dieses Projekt macht große Fortschritte!

Um es genauer definieren zu können, wird im September 2011 ein Wettbewerb veranstaltet. Gleichzeitig werden wir ein Interreg-Dossier erstellen, um europäische Fördergelder zu beantragen.

Seit 1998, als die Karlsruher Abkommen gerade unterzeichnet worden waren, ist der GLCT als Zweckverband vorbildlich in seiner Organisationfähigkeit. Er ist zudem beispielhaft als Träger bedeutender Projekte, was mit dem Bau der Brücke eindrucksvoll bewiesen wurde.

Heute steht der GLCT wieder am Anfang einer Wunschinitiative, die der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit eine noch größere Dimension verleiht. Um seine Attraktivität zu erhöhen, wagt er einen neuen Schritt: die Ausschreibung eines Ideenwettbewerbes. Wenden Sie sich bei Interesse gerne an uns, wir freuen uns über Ihre Teilnahme!

Wir laden Sie ein, die Vielfalt unserer Region kennen zu lernen

und wünschen Ihnen viel Vergnügen bei der Lektüre unseres deutsch-französischen Magazins „Die Brücke“.



Harald Kraus  
Präsident

Un avis d'appel public à la concurrence doit être lancé en septembre 2011 pour définir précisément le projet. Parallèlement, un dossier Interreg sera lancé pour solliciter des fonds européens.

Le GLCT est un groupement exemplaire dans sa capacité de s'organiser, dès 1998 alors que les accords de Karlsruhe viennent seulement d'être signés!

Il est aussi un groupement exemplaire pour porter des projets d'ampleur, comme il l'a démontré avec la création du Pont.

Aujourd'hui, à nouveau, le GLCT est à l'origine d'une initiative de choix donnant une dimension plus ambitieuse encore à la coopération transfrontalière.

Afin de dynamiser son attractivité, il cherche à se doter d'un nouveau nom: le concours d'idées est ouvert. N'hésitez pas à nous contacter pour y participer !!

Nous vous invitons à découvrir les richesses de notre territoire et nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à lire notre journal franco-allemand „Le Pont“.



Centre de documentation

# Un projet majeur

Dokumentationszentrum am Rhein

## Ein großes Projekt



Les deux communes de Fessenheim en Alsace et de Hartheim dans le Pays de Bade (Sud du Bade Württemberg) sont jumelées depuis de nombreuses années. Grâce au groupement local de coopération transfrontalière Centre Hardt-Rhin Supérieur (GLCT), un pont a été érigé sur le Rhin. Il porte le nom «Pont Erich Dilger-Alain Foechterle» en hommage aux maires de Hartheim et Fessenheim, décédés.

Le Président actuel de ce groupement, créé en 1998 suite au Traité de Karlsruhe (1996) et dont le siège est à Fessenheim, est le maire allemand de Eschbach, Monsieur Harald Kraus. Le droit français s'applique étant donné que le siège est en France. Le vice-Président est le maire français de Fessenheim Fabienne Stich.

Une nouvelle idée a germé après la construction du Pont, inauguré le 20 mai 2006 par Jacques Chirac, alors, Président de la République française. Les compétences du Groupement de coopération sont multiples et variées. Une nouvelle idée a vu le jour suite à un constat: A l'heure actuelle, aucune structure n'évoque l'histoire commune à la culture du Pays de Bade et de l'Alsace.

D'où l'idée d'un Centre de documentation et de ressources destiné à accueillir les touristes, les étudiants, les scolaires et évidemment toute la population (forte de près de 6 millions d'habitants dans cette partie du Bassin Rhénan). Un groupe de travail a été créé et a défini le concept et les thèmes, concrétisés sous la plume du Prof. Franck Baasner, directeur de l'Institut Franco-allemand de Ludwigsburg.

En 2010, une première ébauche de ce projet d'envergure a été présentée aux élus municipaux membres du GLCT, fort de 5 communes allemandes, du GewerbePark Breisgau et de la Communauté de communes Essor du Rhin (7 communes) au Weinstetter Hof à Eschbach, en présence du Régionspräsident. Deux hommes politiques expérimentés, Werner Dammert et Maurice Zimmerle ont été nommés chefs de projet. Pour l'heure, le projet est encore dans sa phase prospective. Un DVD, des esquisses et des plans ont été élaborés. Ils serviront de base de travail pour la poursuite des démarches.

Dès mars 2010, André Bord, Président de la Fondation Entente franco-allemande contacté, a proposé le patronage de ce grand projet par la Fondation.



Seit einem haben Jahrzehnt gibt es eine direkte Verbindung zwischen dem elsässischen Fessenheim und dem südbadischen Hartheim. Eine Brücke, benannt nach dem verstorbenen Bürgermeister von Hartheim, Erich Dilger und dessen ebenfalls verstorbenen Fessenheimer Amtskollegen Alain Foechterle.

Um diese Brücke bauen zu können, wurde erstmals in der Europäischen Union ein deutsch-französischer Zweckverband gegründet – der Zweckverband Mittelhardt-Oberrhein (GLCT). Präsident des Zweckverbandes ist derzeit der Eschbacher Bürgermeister Harald Kraus, der Vorsitz wechselt jeweils zwischen einem französischen und einem deutschen Bürgermeister.

Harald Kraus hat nun vor knapp zwei Jahren eine neue Initiative auf den Weg gebracht, die mindestens so spektakulär ist wie der Bau der internationalen Brücke über den Rhein. Im Bereich des Viadukts, der Deutschland und Frankreich verbindet, soll ein Dokumentationszentrum entstehen, vielleicht so etwas wie ein Themenpark. Zwei erfahrene Kommunalpolitiker, Maurice Zimmerle von elsässischer und Werner Dammert von der deutschen Seite managen dieses Projekt, dessen Ausmaße derzeit keiner beschreiben kann. Darin liegt allerdings auch der Charme jener Vision: „es darf geträumt werden“, wie es Maurice Zimmerle formuliert. Es gibt tatsächlich kein Vorbild, nach dem jenes Dokumentationszentrum in Szene gesetzt werden könnte. Nur ungefähre Vorstellungen. Die Initiatoren gehen davon aus, dass ein Zentrum entsteht, welches einerseits die Geschichte dieser Grenzregion – die ja nach dem Wegfall der Grenzen gar keine mehr ist – dokumentiert, andererseits genug Zugkraft besitzt, um auch ein touristischer Leuchtturm am Oberrhein zu werden. Immerhin leben in der Region Oberrhein, die von Basel über das Elsass und Baden bis in die Südpfalz reicht, sechs Millionen Menschen. Zu deren Realität gehören zwei Sprachen, zu deren Realität gehört der Rhein, der einst Grenzfluss war und heute die Menschen verbindet.

Bereits 2010 ist ein Papier erarbeitet worden, das Professor Dr. Frank Baasner, der Direktor des deutsch-französischen Instituts in Ludwigsburg, hochrangigen Regionalpolitikern bei einer Veranstaltung im Weinstetter Hof erstmals vorstellte. Elf Punkte sind in dem Dokument genannt, die bei der Realisierung des Projektes eine Rolle spielen könnten. Die Themenliste reicht von der Architektur bis zur Musik.



**Maurice Zimmerle**

Les thèmes évoqués sont identifiés: la géologie, les langues, le Rhin, l'économie, le développement durable, la défense de l'environnement et de la nature, le tourisme, la recherche, la musique, la culture, le sport...

Contactés tout au long de l'année 2010 jusqu'à ce jour, les politiques, les responsables d'école, des administrations, tant du côté allemand que français, ont répondu favorablement à nos propositions. Le projet n'a pas encore pu être chiffré (il le sera après l'appel d'offres qui sera lancé en automne 2011). Il pourrait bénéficier de l'aide financière européenne, mais également des deux Etats, de la Région Alsace, du Département du Haut-Rhin et d'autres organismes côté allemand. Le chemin est certes encore long mais les auteurs de ces réflexions sont enthousiastes et optimistes.

Ce genre de parc à thème sera unique dans sa conception, innovant. A côté de la partie muséale, il est prévu des itinéraires cyclables, piétonniers, de la gastronomie et de l'hébergement (restaurant et hôtel), camping et loisirs. Werner Dammert et Maurice Zimmerle proposeront aussi la mise en place d'une Fondation propre à ce projet qui pourrait accueillir les „amis“ (entreprises et habitants) de cette opération d'envergure.

Le but: inviter la population à faire sien ce projet qui retrace toute leur histoire et culture commune. Ce n'est pas une utopie mais une vision concrète de notre belle région.

Aber wie gesagt: wie das alles umgesetzt werden soll, steht noch längst nicht fest.

Aber es wird konkreter, insbesondere was die Unterstützung des ehrgeizigen Projekts angeht. So hat André Bord, Präsident der renommierten Stiftung Entente Franco-Allemande bereits zugesagt, die Schirmherrschaft für das Vorhaben zu übernehmen. Dr. Karl-Heiner Schmid, der über das größte Malerunternehmen in Europa verfügt und gleichzeitig Eigentümer des Weinstetter Hofes ist, hat konkrete Unterstützung zugesagt – sein Areal befindet sich in diesem Gebiet. Von den Institutionen auf französischer Seite liegen ebenfalls Zusagen vor, das Projekt zielgerichtet zu fördern. Interreg-Mittel sind ebenfalls schon in Aussicht gestellt. Und in Deutschland steht man dem Vorhaben ebenfalls aufgeschlossen gegenüber, wenn auch noch etliche formale Hürden genommen werden müssen. Das bedeutet konkret, dass aus Mitteln der europäischen Union eine Cofinanzierung bereitgestellt wird. Und einen bedeutenden Schritt weiter wird man im September kommen: Da soll europaweit eine Art Ideenwettbewerb ausgeschrieben werden, der die Grundlage für die Umsetzung des Konzepts liefert. Da können die Teilnehmer ihren Ideen freien Lauf lassen – es gibt ja tatsächlich noch keine einzige konkrete Festlegung. Nur die Überzeugung, dass allein ein Museum dem Projekt nicht gerecht würde – es muss viel weiter gehen, um wirklich zu einer publikumswirksamen Einrichtung zu kommen. Rad- und Wanderwege als Themenpfade könnten dazu ebenso gehören wie ein Haus der Natur oder ein Hotel mit einem Campingplatz. Im Sommer 2012 sollen die Ergebnisse der Ausschreibung veröffentlicht werden. Wer sich – übrigens zunächst ohne Honorar – an der Ausschreibung beteiligt, soll jedenfalls ganz konkret werden. Zur Wirklichkeit gehört schließlich auch, dass das Projekt nicht zum Nulltarif zu haben ist. Die Mitglieder der aus dem Zweckverband gegründeten Kommission erwarten da erste Zahlen. Parallel denken Maurice Zimmerle und Werner Dammert auch daran, eine Stiftung ins Leben zu rufen, an der sich Unternehmen und Privatpersonen beteiligen können. Die Erträge, also die Zinsen des angelegten Kapitals, könnten dann für den laufenden Unterhalt des neuen internationalen Zentrums verwendet werden.

So wie es aussieht, wird die Arbeit der Initiatoren im Jahr 2012 keineswegs ausgehen, sondern deutlich zunehmen.



**Werner Dammert**

# Amitié sans frontières

A l'occasion du 10ième anniversaire de la mort d'Erich Dilger

## Freundschaft ohnen Grenzen

Zum 10. Todestag von Erich Dilger



**E**rich Dilger a été le maire de Hartheim de 1982 à 2001. Pendant son mandat, il a initié beaucoup de projets, et la commune proche de l'autoroute A5 a vécu un développement extraordinaire. Mais une idée était plus importante que les autres pour Erich Dilger: l'amitié avec les voisins alsaciens, de l'autre côté du Rhin. Il était d'accord avec son collègue alsacien Alain Foechterle de Fessenheim: l'amitié nécessite plus que de belles paroles.

C'est ainsi que Dilger est devenu le moteur d'une coopération territoriale qui n'existait jusque-là nulle part en Europe: une coopération internationale, franco-allemande, dont l'objectif était la construction d'un pont sur le Rhin entre Hartheim et Fessenheim. En 1998, les politiques municipales se sont mises au travail, ce qui mena finalement à la construction du Pont du Rhin. Erich Dilger, d'ailleurs, l'estimait indispensable pour des raisons pratiques: grâce au pont, des navettes entre Fessenheim en Alsace et Hartheim au sud du Bade-Wurtemberg pouvaient éviter un détour de 30 kilomètres. En 2006, le Pont du Rhin a été inauguré par le Président français du moment, Jacques Chirac. Mais ce grand jour Erich Dilger n'a pas pu le vivre: en 2001, il succombe à un infarctus du myocarde lors d'un voyage avec ses conseillers municipaux dans la commune hongroise de Mindszent, ville amie de Hartheim.

Aujourd'hui, le Pont du Rhin porte le nom d'Erich Dilger, ainsi que celui de son homologue Alain Foechterle, mort d'une crise cardiaque en 2008 à nouvel an à la mairie de Fessenheim. Les deux hommes politiques locaux sont toujours considérés comme les „pères“ du Pont du Rhin Hartheim-Fessenheim. Le nom de l'ouvrage leur rend hommage.



**Erich Dilger, Hubert Scherer, Alain Foechterle**



**V**on 1982 bis 2001 war Erich Dilger Bürgermeister von Hartheim. Vieles hat er auf den Weg gebracht, die Gemeinde in der Nähe der Autobahn A 5 erlebte in seiner Amtszeit eine geradezu stürmische Entwicklung. Aber eine Idee war für Erich Dilger immer besonders von Bedeutung: die Freundschaft zu den elsässischen Nachbarn jenseits des Rheins. Mit seinem elsässischen Kollegen Alain Foechterle aus Fessenheim war er sich einig, dass die Freundschaft mehr brauchte als schöne Worte. So wurde Dilger zum Motor eines Zweckverbandes, wie es ihn in Europa bisher nicht gegeben hatte. Jener Zweckverband war international, nämlich deutsch-französisch, und sein Ziel war der Bau einer Brücke über den Rhein zwischen Hartheim und Fessenheim. 1998 nahmen die Kommunalpolitiker ihre Arbeit auf, die letztlich im Bau der Rheinbrücke gipfelte. Diese hielt Erich Dilger übrigens auch aus ganz prakti-

schen Gründen für unbedingt erforderlich: Pendler zwischen dem elsässischen Fessenheim und dem südbadischen Hartheim konnten so 30 Kilometer Umweg sparen, weil sie direkt vor Ort eine Brücke hatten. 2006 ist die Rheinbrücke dann eingeweiht worden – von dem damaligen französischen Staatspräsidenten Jaques Chirac. Diesen großen Tag konnte Erich Dilger nicht mehr miterleben. Er erlag 2001 bei einer Fahrt seines Gemeinderats in die befreundete ungarische Gemeinde Mindszent einem Herzinfarkt. Heute ist die Rheinbrücke nach Erich Dilger benannt und nach dem überraschenden Tod von Fessenheims Bürgermeister Alain Foechterle auch nach diesem. Foechterle war 2008 bei einem Neujahrsempfang der Gemeinde Fessenheim nach einem Herzanfall zusammengebrochen und verstarb noch im Fessenheimer Rathaus. Beide Kommunalpolitiker gelten bis heute als die eigentlichen Väter der Rheinbrücke Hartheim-Fessenheim. Deshalb wird ihr Andenken durch die Namensnennung der Brücke in Ehren gehalten.

Michel Habig

# Un homme très occupé



Michel Habig

## Viel beschäftigter Mann



Un simple regard sur les nombreuses fonctions que détient Michel Habig démontre bien qu'il est un homme très occupé. En effet, Michel Habig est non seulement le maire, depuis 1995, de la commune d'Ensisheim qui compte plus de 7.100 habitants, mais il exerce également, depuis 1992, la fonction de Conseiller Général du Haut-Rhin, fonction pour laquelle il a été reconduit en mars dernier afin d'accomplir un nouveau mandat. A ce titre, il assure le relais entre les communes et le Conseil Général, ainsi que des missions cantonales telles que la mise en œuvre de routes, l'entretien des rivières, etc. De plus, exploitant agricole à la retraite depuis 2 ans, Michel Habig occupe la place, depuis 12 ans, de Vice-président Délégué du Conseil Général du Haut-Rhin. En outre, Michel Habig est responsable des actions et relations internationales. De ce fait, il siège et dirige la



Dass Michel Habig ein viel beschäftigter Mann ist, verrät allein schon ein Blick auf die zahlreichen Titel, die er trägt: Habig ist nicht nur seit 1995 Bürgermeister der 7.100 Einwohner zählenden Stadt Ensisheim, seit 1992 ist er auch Generalrat des Departments Haut-Rhin. Erst im März dieses Jahres wurde er in diesem Amt für weitere sechs Jahre bestätigt. Zu seiner Aufgabe gehört es dabei als Vermittler zwischen den Kommunen und dem Generalrat zu agieren und kantonale Angelegenheiten zu vertreten, wie beispielsweise den Bau von Straßen, die Verwaltung von Schulen, die Sauberhaltung von Flüssen, etc. Seit rund 12 Jahren hat Habig, der seit zwei Jahren Landwirt im Ruhestand ist, darüber hinaus das Amt des Vizepräsidenten des Generalrates inne. Hierbei kümmert er sich insbesondere um die internationalen

Commission des Actions et Relations Internationales pour laquelle il porte le titre de Président. Dans cette fonction, Michel Habig est amené à entretenir des rapports fréquents avec les représentants suisses ou allemands des différentes villes frontalières.

Enfin, cet homme âgé de 64 ans est également Président de la Communauté de Communes du Centre Haut-Rhin. La multiplicité des titres détenus par Michel Habig est considérable, d'autant plus qu'en France, le maire exerce une profession principale autre. „Contrairement à l'Allemagne, le maire français est le patron juridique dans sa commune“ explique-t-il. Les tâches administratives sont exécutées par les services municipaux et encadrées par le directeur général de service.

Toujours quelque chose à entreprendre, Michel Habig est constamment occupé: un chantier important est en cours dans le centre d'Ensisheim. Il s'agit de l'aménagement des rues, notamment de la rue de la 1ère Armée. D'autre part, la rénovation du Palais de la Régence et les travaux de finition du stade de football doivent s'achever pour la fin du mois de juillet. La commune d'Ensisheim est jumelée avec la commune allemande de Markdorf am lac de Constance depuis 1974. „De nombreux échanges entre les écoles, associations, pompiers et anciens combattants sont réalisés“, informe Michel Habig. Il est le seul habilité à signer les actes officiels.

Même pendant son temps libre, ce politicien agile ne demeure pas en reste. Michel Habig préside depuis 15 ans, avec enthousiasme, une association américano-alsacienne qui promeut un échange actif entre les villes de Castroville du Texas et Ensisheim. En effet, en 1830, un grand nombre d'alsaciens se sont expatriés vers cette ville texane qui est depuis surnommée „The little Alsace of Texas“. „Beaucoup d'habitants de Castroville portent toujours des noms d'origine alsacienne“, dit Michel Habig. Une maison traditionnelle alsacienne a d'ailleurs été démontée, livrée puis reconstruite à Castroville. Aujourd'hui, elle fait office de musée à la mémoire des racines alsaciennes de ses habitants. Marié depuis 1976, Michel Habig est père de trois grands garçons.

Heike Loesener

Beziehungen und Angelegenheiten, weshalb er für diese Aufgabe auch zusätzlich den Titel des Vorsitzenden führt. In dieser Funktion tritt Habig auch oft mit den deutschen und schweizer Grenzstädten in Kontakt.

Nicht zuletzt ist der 64-Jährige zudem Vorsitzender des Gemeindeverbandes Centre Haut-Rhin. Die Vielzahl der Titel, mit denen sich Habig schmücken darf, ist also beachtenswert – zumal in Frankreich jeder Bürgermeister hauptberuflich noch einen anderen Beruf ausübt. „Anders als in Deutschland ist in Frankreich der Bürgermeister ausschließlich der juristische Chef“, erklärt er. Um die administrativen Angelegenheiten kümmere sich der Generalsekretär oder der Leiter der Verwaltung.

Alle Hände voll zu tun hat Habig jedenfalls allemal: Derzeit legt eine Großbaustelle das Zentrum von Ensisheim lahm – für einen guten Zweck. Ziel ist die Umgestaltung der Straßen, vor allem der 1ère Armée. Weiterhin steht die Renovierung des Regenzpalastes von Ensisheim an und auch die Fertigstellung des Fußballstadions Ende Juli beschäftigt den Rathauschef. Jumeliert ist seine Stadt seit 1974 mit der Gemeinde Markdorf am Bodensee. „Hier finden zahlreiche Austausche zwischen den Schulen, Vereinen, Feuerwehrleuten und Veteranen statt“, berichtet Habig. Und immer werden sämtliche Angelegenheiten vom Rathauschef abgesegnet.

Auch in seiner Freizeit lässt den agilen Politiker das öffentliche Leben nicht wirklich kalt. Habig ist seit 15 Jahren begeisterter Vorsitzender eines elsässisch-amerikanischen Vereines, der einen regen Austausch zwischen Castroville in Texas und Ensisheim fördert. Weil im Jahre 1830 eine große Anzahl von Elsässern dorthin ausgewandert ist, wird der texanische Ort heute noch „The little Alsace of Texas“ genannt. „Man findet nach wie vor sehr viele elsässische Namen unter den Einwohnern“, weiß Habig. Ein elsässisches Fachwerkhäusle wurde im Elsass abgebaut und nach Castroville zum Wiederaufbau gesandt. Heute erinnert es dort als Museum an die elsässischen Wurzeln seiner Einwohner. Habig ist seit 1976 verheiratet und Familienvater von drei erwachsenen Söhnen.

Heike Loesener

## Sur le sentier de Saint-Jacques de Compostelle

Voilà maintes et maintes fois que nous voyons défiler les pèlerins sur le „pont Erich Dilger-Alain Foechterle“. Les pèlerins ont été accueillis par un comité de réception. Maurice Zimmerle, Fabienne Stich, un personnage déguisé en templier, Kathrin Schönberger et Harald Kraus (de gauche à droit).

## Auf dem Jakobsweg

Immer wieder sieht man Pilger über die „Erich Dilger-Alain-Foechterle-Brücke“ in Hartheim marschieren. Der Pilger auf dem Foto wurde gleich von einem ganzen Empfangskomitee begrüßt: Maurice Zimmerle, Fabienne Stich, ein Tempelritter, Kathrin Schönberger und Harald Kraus (v.l.n.r.).



Le Gerplan

# Le développement durable



# Nachhaltige



Der Gerplan

# Entwicklung



**B**evölkerungszuwachs, Verstädterung, Schwund von Ackerland- und Grünflächen, mangelnde Wasserreserven – das sind allesamt einige jener aktuellen Anliegen, die im Elsass seit geraumer Zeit Grund zur Beunruhigung geben. Da sich die Konflikte rundum diese Themen allmählich zuspitzen, wollte der französische Generalrat des Haut-Rhin hierbei mit gezielten Maßnahmen Abhilfe schaffen – und zwar mit einem Gerplan (Plan de Gestion de l'Espace Rural et Périurbain), sprich einem Maßnahmenplan.

Was der Maßnahmenplan konkret beinhalten sollte, wurde in Zusammenarbeit von interkommunalen Verbänden mit den jeweiligen lokalen Vertretern festgelegt. Seit 2000 wurde die Herausforderung bereits von 23 Gemeinden aus dem Department Haut-Rhin angenommen, mit technischer und finanzieller Unterstützung durch die Regierung des Departments. Dreh- und Angelpunkt ist stets die ausgewogene und nachhaltige Entwicklung von Land- und Stadtrandgebieten hinsichtlich Landwirtschaft, Verstädterung und Schutz von Naturgebieten und Ressourcen. Eines war von vorne herein klar: Ohne die aktive Beteiligung aller Betroffenen aus der Region kann der Gerplan jedoch nicht umgesetzt werden. Absprache und gemeinsame Verständigung unter öffentlichen Vertretern, landwirtschaftlicher Fachschaft und Naturschutzverbänden sind vonnöten, um die tatsächlichen Kernprobleme festzulegen und insbesondere, wie Land- und Stadtrandgebiete künftig verwaltet werden sollen. Die Vorschläge, die bei Aufstellung des Gerplans gesammelt werden, sind von den genannten Vertretern aus Öffentlichkeit und Landwirtschaft umzusetzen.

Doch bevor überhaupt ein Maßnahmenplan aufgesetzt werden kann, ist eine Zwei-Phasen-Studie in die Wege zu leiten. Zu jeder Phase gibt es jeweils Versammlungen mit den betroffenen Vertretern. Zu-



Croissance de la population, urbanisation, diminution de l'espace rural et vert, carence de la ressource eau – sont quelques uns des enjeux qui donnent, depuis un certain temps, quelques raisons de s'inquiéter en Alsace. L'augmentation de ces problématiques a donc conduit le Conseil Général à créer un instrument d'aménagement territorial: le Gerplan (Plan de Gestion de l'Espace Rural et Périurbain). Cette démarche est élaborée par les structures intercommunales en collaboration avec les acteurs locaux. Ce défi a été lancé depuis 2000 par 23 intercommunalités haut-rhinoises. Le Département apporte un appui technique et financier à la démarche. Le but est de gérer d'une manière durable l'espace rural et périurbain afin de concilier l'activité agricole, l'expansion urbaine et la préservation des milieux naturels et des ressources.



erst einmal beschäftigt man sich damit, die Problembereiche festzulegen: Betroffen sind Landwirtschaft, Kulturerbe, Ökologie und natürliche Ressourcen (Ufer von Bächen und Flüssen, Erosions- und Feuchtgebiete usw.) Anschließend gilt es, für ebendiese Bereiche Vorschläge zur Handhabung zu sammeln. Das Endprodukt des Gerplans fasst alle anerkannten Vorschläge zusammen. Auf diese Weise gibt der Maßnahmeplan Antworten auf Streitfragen innerhalb der genannten Bereiche: Wie können Flussufer angemessen in Zaun gehalten werden? Auf welche Weise können Obstgärten in Stadtrandgebieten am Leben erhalten beziehungsweise wieder neu gepflanzt werden? Landschaften verschwinden aufgrund einer Überpflanzung von Nadelhölzern. Welche Lösungen sind hier angebracht? Welche Maßnahmen sind zu treffen bei Schlammlawi-

Une chose a été certaine depuis le départ: Le Gerplan ne peut se faire sans la participation active de tous les acteurs du territoire. La concertation entre les élus, la profession agricole et les associations de protection de la nature est essentielle pour identifier les enjeux et les priorités de gestion de l'espace rural et périurbain. Les propositions du Gerplan sont mises en œuvre avec les acteurs directement concernés (élus, agriculteurs, etc.).

L'élaboration du Gerplan est fondée sur une étude préalable qui s'effectue schématiquement en deux phases, chacune de ces phases étant ponctuée par des rencontres avec les acteurs locaux. Tout d'abord, le recensement des espaces d'intérêt collectif d'un point de vue paysager, patrimonial, écologique ou relatif aux ressources naturelles: bords de cours d'eau, zones d'érosion, zones humides. Ensuite, l'établissement pour chacun de ces espaces d'intérêt collectif de propositions de gestion.

Au final, le Gerplan constitue le document rassemblant l'ensemble des propositions validées. Le Gerplan vise à répondre aux enjeux que représentent les espaces d'intérêt collectif: comment gérer de manière adaptée le bord de rivière? Comment maintenir voire reconstituer les vergers périurbains? Les paysages se ferment à cause de l'enrésinement. Quelles solutions avons-nous? Quels sont les moyens à disposition pour prévenir les coulées de boue dues à l'érosion? Comment protéger la ressource eau, notamment dans une zone de captage? Quels sont les moyens à notre disposition pour préserver un milieu naturel remarquable?

Concernant la phase des études: Un bureau d'études est chargé de mener une étude environnementale prenant en compte l'évolution du paysage et les attentes des acteurs locaux. Il synthétise également les deux autres études, l'une agricole conduite par la Chambre d'Agriculture, l'autre hydraulique réalisée par le Département. Cette étude préalable est ponctuée par des réunions de concertation avec le public et débouche sur un programme d'actions.

Le Plan de Gestion constitue le document final qui détaille les actions, parcelle par parcelle, à une échelle opérationnelle. Enfin, le Gerplan est mis en œuvre par une série de mesures concrètes cofinancées par le Département comme par exemple des changements de pratiques agricoles ou de type de culture, des travaux de renaturation ou des travaux lourds comme des bassins de rétention des eaux d'orage.

nen, die durch Bodenabnutzung auftreten? Wie können Wasserressourcen besser geschützt werden, insbesondere an jenen Plätzen, wo Wasser aufgefangen wird? Auf welche Weise können Naturgebiete geschützt werden?

Zurück zum Thema der Studien: Ein Planungsbüro wird beauftragt, eine Umweltstudie zu starten, die einerseits die Entwicklung der Umwelt veranschaulicht und andererseits die Erwartungen der unterschiedlichen, genannten Vertreter mit einbezieht. Außerdem bringt das Büro die Ergebnisse aus den beiden ersten Studien auf den Punkt, wobei die eine in landwirtschaftlichen Angelegenheiten von der Landwirtschaftskammer durchgeführt wurde, die zweite zu Themen der Hydraulik vom Department. Die Umweltstudie wird unter Einbeziehung der Öffentlichkeit geführt, indem bei Versammlungen mit der Öffentlichkeit ein Aktionsplan entworfen wird.

Am Schluss beinhaltet das Endprodukt des Gerplans alle Maßnahmen, die nacheinander stufenweise in Angriff zu nehmen sind. Einige Maßnahmen verlangen beispielsweise Veränderungen und Umdenken in der landwirtschaftlichen Arbeit, in kulturellen Angelegenheiten, bei Neupflanzungen oder gar im Falle von schweren Arbeiten zum Bau von Wasserrückhaltebecken.

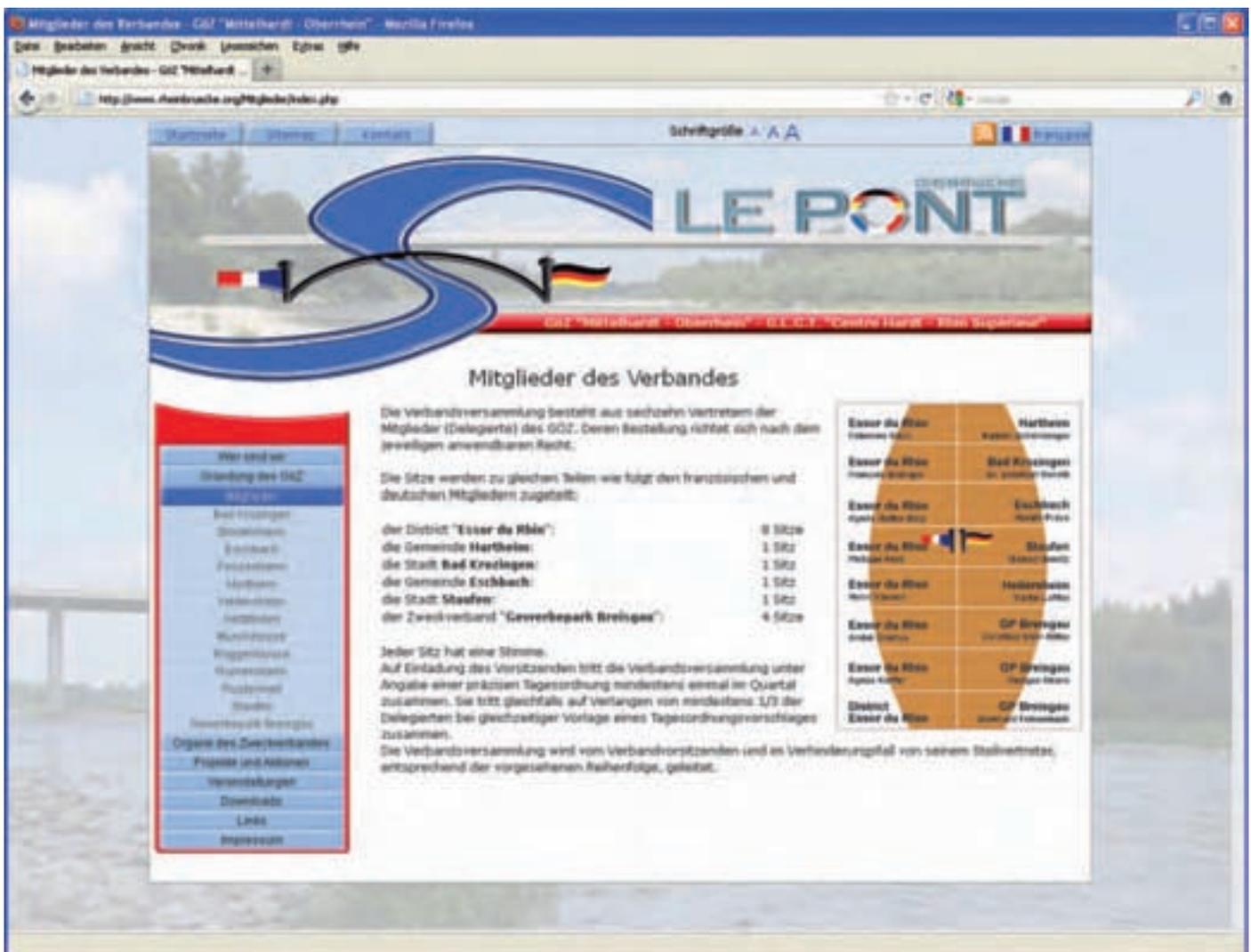


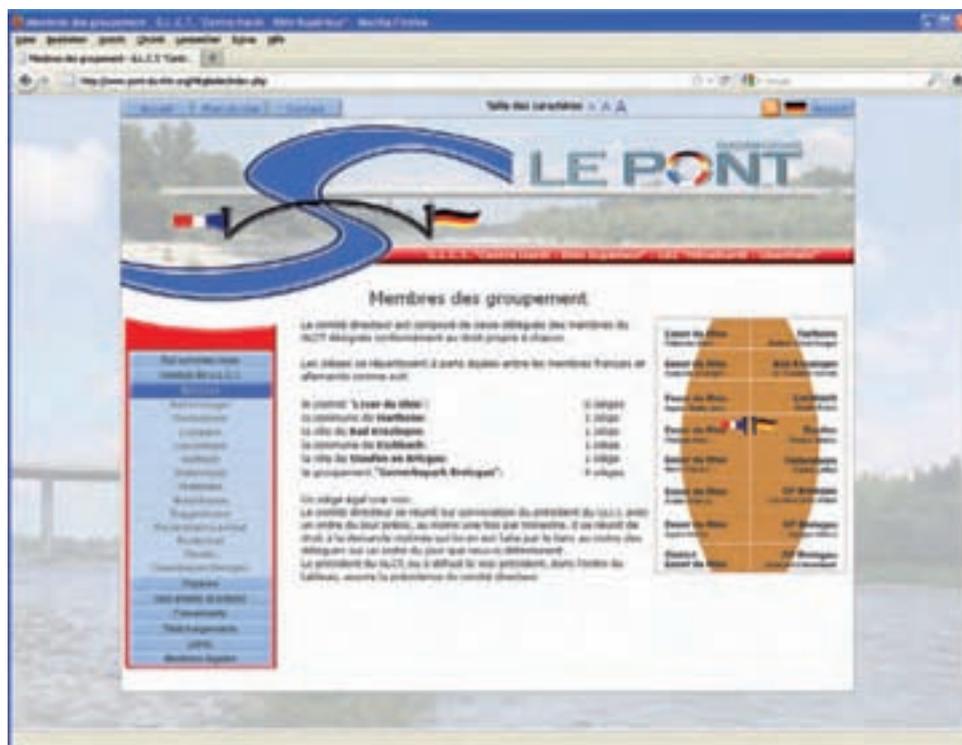
Mittelhardt-Oberrhein

# Nouveau sur le Net

# Neu im Netz

Mittelhardt-Oberrhein





**D**urant sa séance du mois d'avril, le groupement local de coopération transfrontalière „Centre Hardt-Rhin Supérieur“ a décidé le lancement de son propre site internet. La réalisation du projet a été confiée à l'agence web Schmidt à Hartheim.

Ce site est destiné à informer les citoyens et les entreprises du groupement, ainsi que d'autres intéressés. En plus, il a pour objectif d'impliquer ces personnes dans le travail transfrontalier.

Le site proposera des informations sur la fondation, les membres et les organes du groupement ainsi qu'une vue d'ensemble sur des projets et des manifestations publiques. Il proposera également des liens et des téléchargements, comme par exemple du magazine „Le Pont – Die Brücke“. Tout le contenu du site peut, grâce à un système rédactionnel, être géré et actualisé par les membres du groupement. D'autres fonctions transfrontalières seront mises en place.

Le design du site est moderne, simple et facilement accessible. Le pont du Rhin „Erich Dilger – Alain Foechterle“ a été choisi comme élément graphique pour sa valeur symbolique.

Le pont relie depuis plus de cinq ans des communes et fédérations allemandes et françaises. En tant que trait d'union, le pont sur le Rhin est également devenu le dénominateur du site web entièrement bilingue.

Le site sera en ligne à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2011 sous deux adresses différentes: [www.rheinbrücke.org](http://www.rheinbrücke.org) pour la version allemande et [www.pont-du-rhin.org](http://www.pont-du-rhin.org) pour la version française.



**I**n seiner Aprilsitzung beschloss der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband „Mittelhardt-Oberrhein“ die Erstellung einer eigenen Website und übergab diesen Auftrag an die Webagentur Schmidt in Hartheim.

Die Website soll die Bürger und Firmen der Verbandsmitglieder sowie andere Interessierte noch besser über den Verband informieren und diese aktiv in die grenzüberschreitende Arbeit einbeziehen. Selbstdarstellende Informationen zur Gründung, den Mitgliedern und Organen werden im ersten Schritt ergänzt durch eine Übersicht von Projekten und öffentlichen Aktionen. Es werden verschiedene Downloads und Links angeboten, wie zum Beispiel zum Verbandsmagazin „Le Pont – Die Brücke“. Alle Inhalte können durch die Verwendung eines Redaktionssystems von den Verbandsmitgliedern selbständig gepflegt und erweitert werden. Weitere grenzüberschreitende Funktionen werden folgen.

Das Design ist modern aber einfach und barrierefrei, wobei die besondere Bedeutung der im Mai 2006 eingeweihten Rheinbrücke „Erich Dilger – Alain Foechterle“ als gestalterisches Element aufgegriffen wurde. Als Punkt 3 der Verbandssatzung im Jahre 1998 beschlossen, verbindet die Brücke nun schon seit über 5 Jahren deutsche und französische Gemeinden und Verbände. Als verbindendes Element ist die Rheinbrücke ebenfalls zum Namensgeber der durchgängig zweisprachigen Website geworden.

So wird die deutschsprachige Version ab 01.Juli 2011 unter der Adresse [www.rheinbrücke.org](http://www.rheinbrücke.org) und die französische unter [www.pont-du-rhin.org](http://www.pont-du-rhin.org) erreichbar sein.

# Fissures dans la ville

Staufen

## Stadt der Risse

Staufen



**S**taufen ist eine geschichtsträchtige Stadt, aber seit 2009 kommt die Kommune im Markgräflerland aus ganz anderen Gründen in die Schlagzeilen. Damals fanden Erdbohrungen statt, aus sehr ehrenwerten Motiven: Man wollte die Erdwärme nutzen, um möglichst nachhaltig mit der Energie umzugehen. Das Vorhaben ging gründlich schief. Die Bohrung unter der historischen Altstadt von Staufen endete mit einem Desaster: Erdwärme kam nie nach oben, dafür drang Wasser in den Boden unter der Stadt ein. Die fatale Folge: viele Häuser hoben sich zentimeterweise, dabei kam es zu Rissen im Mauerwerk – auch im rückwärtigen Teil des Staufener Rathauses. Dort besteht für Besucher sogar Helmpflicht, um sich vor möglichen herabfallenden Mauerteilen zu schützen. Es sind mittlerweile wohl 250 Häuser mehr oder weniger betroffen, alle im historischen Stadtkern der Fauststadt gelegen, der entstandene Schaden wird auf mindestens 50 Millionen geschätzt, vielleicht auch viel mehr.

Die mittlerweile ausgeschiedene Landesregierung hat Hilfe versprochen, freilich längst nicht ausreichend. Fakt ist ja schließlich, dass of-



**S**taufen est une ville riche en histoire. Mais, depuis 2009, la commune a défrayé la chronique pour d'autres raisons. En effet, des forages ont été réalisés par la commune pour des motivations honorables: l'usage de la géothermie afin de développer l'utilisation d'une énergie durable. Malheureusement, cette expérience s'est soldée par un échec. Les forages nécessaires pour capter l'eau naturellement chaude sous la vieille ville ont aboutit à un véritable désastre: la nappe phréatique s'est infiltrée dans la terre sous la ville. La conséquence fatale de cet événement: de nombreu-



ses maisons se sont surélevées de plusieurs centimètres provoquant d'inévitables fissures dans les murs. La façade arrière de la mairie de Staufen a d'ailleurs été touchée. Depuis, lors des visites de l'hôtel de ville, le port du casque est obligatoire afin de protéger les visiteurs d'éventuelles chutes de débris. Plus de 250 maisons, qui se trouvent toutes dans la vieille ville historique de Staufen, ont été ainsi endommagées. Le coût de ce sinistre est estimé à une valeur de 50 millions d'euros, voire beaucoup plus.

L'ancien gouvernement régional, qui était encore au pouvoir il y a peu de temps, avait promis d'apporter une aide financière conséquente. Mais, en fait cette aide restera toujours insuffisante. Personne ne peut être tenu responsable de ce sinistre. Une institution de bienfaisance a été créée afin de conserver la vieille ville historique de Staufen. Des personnalités connues font partie de cette institution. On compte parmi ses membres l'ancien premier ministre Erwin Teufel ou l'éditeur de journal fribourgeois, Christian Hodeige, (Badische Zeitung). Le maire, Michael Benitz, qui fait également partie de cette fondation, en a présenté le concept l'année dernière. Une somme à sept chiffres pourrait être collectée, pense-t-il, même si cela reste largement insuffisant. Des dommages importants et lourds resteront à maîtriser. Ils ne sont pas faciles à chiffrer.

Les fondateurs de l'institution de bienfaisance ont développés quelques idées afin de trouver des dons pour la conservation de la vieille ville historique de Staufen. L'idée la plus originale est la suivante: une cruche de Staufen symbolisant la catastrophe. Le leitmotiv de l'institution de bienfaisance dit: „Staufen ne doit pas s'effriter“ La cruche de Staufen a été fabriquée par la manufacture d'état Majolika à Karlsruhe à 5.000 exemplaires. Son prix de vente est fixé à 68 euros et la majeure partie des bénéfices seront reversés à la fondation. Une autre initiative consiste à imprimer des timbres exceptionnels. Au prix de 0,80 cents l'unité, ceux-ci ne seront, cependant, pas en vente à la poste, mais dans des magasins locaux et régionaux, des banques et des coopératives viticoles. 0,25 cents seront attribués à l'institution de bienfaisance. L'action „Des artistes pour Staufen“ au mois de mai dernier a remporté du succès. En effet, plus de 160 œuvres, telles que des sculptures et des peintures à l'huile grand format, ont été mises à disposition par des artistes célèbres régionaux. Après le bouclage du magazine „Le Pont“, une vente aux enchères de l'ensemble des œuvres sera tenue et le produit sera entièrement reversé aux „victimes du désastre“ de Staufen.

L'ancien gouvernement régional avait promis à la population de Staufen, au mois de février dernier, d'élaborer un plan de dédommagement des sinistrés. Ces mesures seraient définies hors cadre juridique, expliquait l'ancien ministre d'économie Pfister. Pour cause, l'autorité régionale se dégage de toutes responsabilités dans cette catastrophe. Il est donc vraiment bien d'avoir créé la fondation de bienfaisance pour la conservation de la vieille ville historique de Staufen. Staufen ne doit pas se briser!



fensichtlich niemand für den Schaden haftbar gemacht werden kann. Nun hat sich eine Stiftung zur Erhaltung der historischen Altstadt Staufens gebildet, der Prominente angehören wie der baden-württembergische Alt-Ministerpräsident Erwin Teufel oder der Freiburger Zeitungsverleger Christian Hodeige (Badische Zeitung) Bürgermeister Michael Benitz, der dem Stiftungsvorstand ebenfalls angehört, hat Ende vergangenen Jahres das Konzept vorgestellt. Ein siebenstelliger Betrag, so der Rathauschef der gebeutelten Stadt, solle über die Stiftung schon zusammenkommen, auch wenn das längst nicht ausreicht. Es sollen vor allem Härtefälle reguliert werden, die es in der Stadt wirklich gibt.

Und die Macher der Stiftung haben sich einiges einfallen lassen, um für den Erhalt der Staufener Altstadt Spenden zu organisieren. Die wohl originellste Idee: Ein „Staufen-Krug“ der die Katastrophe Staufens symbolisieren soll: „Staufen darf nicht zerbrechen“, heißt schließlich das Stiftungsmotto. Der Staufen-Krug ist in der Staatlichen Majolika-Manufaktur in Karlsruhe in einer Auflage von 5.000 Stück hergestellt worden. Er wird für 68 Euro verkauft, ein Großteil des Erlöses fließt in die Staufen-Stiftung. Eine weitere Initiative ist die Herausgabe von Sonderbriefmarken. Diese zum Preis von 80 Cent sind allerdings nicht über die Post zu bekommen, sie werden in regionalen und lokalen Geschäften, in Banken und Winzergenossenschaften verkauft. 25 Cent gehen pro Marke an die Staufen-Stiftung.

Als besonderer Renner hat sich dann im Mai die Aktion „Künstler für Staufen“ entpuppt. Mehr als 160 Kunstwerke haben zum Teil hochrangige Künstler aus der Region zur Verfügung gestellt, von der Skulptur bis zum großformatigen Ölbild. Anlässlich einer Versteigerung, die kurz nach Redaktionsschluss von „Le Pont“ stattfand, sind die Kunstwerke versteigert worden. Der Erlös fließt in vollem Umfang der Stiftung zu und damit den „Risse-Opfern“ von Staufen.

Die alte Landesregierung hat den Staufenern im Februar versprochen, im Laufe des Jahres ein Konzept zu erarbeiten, wie die Schäden in der Stadt behoben werden können. Das geschehe, so hat der damalige Wirtschaftsminister Pfister erklärt, ohne Anerkennung einer Rechtspflicht. Schließlich treffe keine Landesbehörde die Schuld an der Staufener Katastrophe. Da ist es wirklich gut, dass die Stiftung zum Erhalt der Staufener Altstadt gegründet wurde – Staufen darf einfach nicht zerbrechen.

# 100 ans de thermalisme BAD KROZINGEN

## BAD KROZINGEN 100 Jahre Thermalwasser

**C**ette année, en 2011, cela fait 100 ans que l'eau minérale et thermale a été découverte à Bad Krozingen. A l'occasion du 100ième anniversaire, les travaux dans la Vita Classica ont été finalisés. Les bains thermaux ont, entretemps, été modernisés et rénovés en termes énergétiques par l'ajout d'une surface supplémentaire de plus de 2.000 m<sup>2</sup>. Pour cette raison, plusieurs manifestations festives vont être organisées dans le courant de cette année. Les points culminants pendant ces fêtes seront, par exemple, les concerts open-air au parc qui devraient attirer beaucoup de spectateurs avec les interprètes Justus Frantz et sa philharmonie des nations le 29 juillet 2011, Roger Hodgson le 30 juillet et Uriah Heep le 5 août.

Pour l'histoire du succès des bains thermaux de Bad Krozingen, il faut préciser que le site était destiné, en 1911, à la recherche de pétrole. De ces forages n'a jamais jaillit l'or noir tant attendu, mais uniquement de l'eau. Pendant l'industrialisation de l'époque, le pétrole aurait dû aider la région à un essor économique. Cette eau riche et naturelle n'a pourtant été considérée que comme un produit secondaire afin d'alimenter les villes de Fribourg ou Badenweiler.

Ce n'est que bien plus tard que les vertus de cette eau minérale et naturellement gazeuse furent exploitées à leur juste valeur, ainsi débuta l'épopée de Bad Krozingen. Au départ, à côté de la tour de fourrage, se trouvait un simple baquet en bois rempli d'eau thermale et duquel se dégageait de la vapeur afin d'attirer l'attention de la population. Vu que la plupart des ménages ne disposaient pas encore de salle de bain à cette époque là, ce baquet suscitait de l'enthousiasme. En 1914, les premiers bains thermaux ont ouvert leurs portes en pleine nature à côté de la source „Nena“ Puis le temps fit son œuvre, la source devenait de plus en plus connue, elle attirait de plus en plus de gens qui voulaient se baigner dans les 30 baignoires de l'époque afin de profiter des effets thérapeutiques de l'eau minérale et thermale. En 1933 fut décerné le titre de „Bad“ à la commune de Krozingen.

A l'occasion du jubilé, la 107ième journée des bains allemands a lieu du 28 au 31 octobre 2011 à Bad Krozingen. Aujourd'hui, la ville de Bad Krozingen, située entre Fribourg, Colmar et Bâle, est renommée dans le domaine des cures, vacances et pour les thérapies cardiaques, circulatoires et rhumatismales. Plus d'informations: [www.bad-krozingen.de](http://www.bad-krozingen.de). Bad Krozingen fête cette année un autre jubilé les 2 et 3 juillet à l'occasion des concerts dans le château. Fritz Neumeyer, un des fondateurs de la collection historique des instruments à touche de Neumeyer-Junghanns-Tracey, aurait eu 111 ans le 2 juillet. A cette occasion, le 3 juillet, le souvenir du fondateur Bradford Tracey (1951-1987), qui aurait fêté au mois de juillet son 60ième anniversaire, sera évoqué. Pour plus d'infos: [www.schlosskonzerte-badkrozingen.de](http://www.schlosskonzerte-badkrozingen.de).



**D**ie Entdeckung des Bad Krozinger Mineral-Thermalwassers jährt sich 2011 zum 100. Mal. Rechtzeitig zum 100-jährigen Jubiläum wurde auch die Vita Classica um 2.000 qm Fläche erweitert, umfassend modernisiert und energetisch saniert. Das ganze Jahr über sorgen zahlreiche Jubiläumsveranstaltungen für Abwechslung. Ein Highlight ist das Open Air im Park, das mit Justus Frantz und seiner Philharmonie der Nationen am 29. Juli 2011, mit Roger Hodgson am 30. Juli 2011 und mit Uriah Heep am 5. August 2011 besonders viele Besucher anlocken soll.

Der Beginn war nicht gerade verheißungsvoll: Erdölbohrungen im Jahre 1911 förderten statt des erhofften schwarzen Goldes nur sprudelndes Wasser zu Tage. Erdöl sollte der Region im Zuge der Industrialisierung zu einem wirtschaftlichen Aufschwung verhelfen. Das Wasser hielt man lediglich für ein Nebenprodukt und sollte zunächst nach Freiburg oder Badenweiler geleitet werden. Dennoch nutzte man schließlich die Chance des mineral- und kohlenstoffhaltigen Wassers und so begann auch die Erfolgsgeschichte des Bad Krozinger Mineral-Thermalwassers. Zunächst stand neben dem Bohrturm lediglich ein einfacher Holzbottich, der mit frischem dampfenden Thermalwasser die Menschen zum Baden anlocken sollte und auch große Begeisterung auslöste, da die meisten Haushalte zu dieser Zeit noch nicht über ein eigenes Badezimmer verfügten. 1914 eröffnete das erste Badehaus inmitten von Wiesen und Feldern direkt neben der „Nena-Quelle“. Im Laufe der Zeit erlangte die Quelle immer mehr Bekanntheit und so reisten auch immer mehr Menschen an, um in den damals 30 Wannen zu baden und die Heilwirkung des Mineral-Thermalwassers zu nutzen. 1933 wurde Krozingen der „Bad“-Titel zugesprochen. Aus Anlass des Jubiläums findet der 107. Deutsche Bädertag vom 28. bis 31. Oktober 2011 in Bad Krozingen statt.

Bad Krozingen im Dreiländereck zwischen Freiburg, Colmar und Basel entwickelte sich zu einem der renommierten Kur- und Ferienorte in Baden-Württemberg und zu einem Spezialisten für Herz, Kreislauf und Rheuma. Nähere Infos: [www.bad-krozingen.de](http://www.bad-krozingen.de).

### Bad Krozingen



Bürgermeisteramt Bad Krozingen  
Basler Straße 30, 79189 Bad Krozingen  
Tel.: 0049 7633 407-0  
E-Mail: [gemeinde@bad-krozingen.de](mailto:gemeinde@bad-krozingen.de)  
[www.bad-krozingen.info](http://www.bad-krozingen.info)

# L'abbé Joseph Philippi BLODELSHEIM

## BLODELSHEIM **Der Geistliche Joseph Philippi**

**C**et abbé fut curé de Blodelsheim de 1836 à 1854 et fit preuve d'un zèle extraordinaire. Il fut appelé „Apostel Badens“ car en plus de son travail de curé de paroisse, il fut un secours spirituel pour de nombreux catholiques Badois qui traversèrent le Rhin par milliers pour venir à Blodelsheim et villages environnants afin de participer à des Missions prêchées par des Pères Rédemptoristes. L'abbé Philippi en plus de sa fonction de chargé d'âmes fut aussi un organisateur et orateur respecté, apporta une aide matérielle aux pauvres villageois des bords du Rhin à cette époque. A Blodelsheim, il fit transformer un corps de ferme



en hôpital et fut en quelque sorte un précurseur des „Restos du cœur“ faisant distribuer la soupe populaire aux nombreux indigents de la commune.

Il fit aussi agrandir l'église du village et durant plusieurs décennies elle fut un lieu de pèlerinage pour les Badois qui vinrent de fort loin, jusque des contrées les plus éloignées de la Forêt-Noire diton ; à tel point que autorités civiles et religieuses s'en étonnèrent. Un jour de 1844, les évêques de Strasbourg: Mgr Raess, de Fribourg: Mgr von Vicari et de

Spire: Mgr von Weis vinrent voir personnellement les Missions que Philippi orchestrait! A cette époque, il fut aussi de bon ton de posséder en son église les reliques d'un corps saint des catacombes romaines, privilège rare! Philippi sut trouver les alliés jusqu'au Vatican même et en 1846 eut lieu la translation des reliques de Saint Anicet devant six milles personnes accourues en la circonstance.

En 1854 Philippi fut appelé à prendre en charge la paroisse de Molsheim où il devint même député-protestataire pour la circonscription de Molsheim-Erstein au Landesausschuss Elsass-Lothringen de 1874 à 1877. Il décéda le 1er février 1891 à Molsheim.

Malheureusement son portrait n'a pu être trouvé et aux dernières nouvelles sa tombe n'existe plus à Molsheim.

A Blodelsheim il fut peu à peu oublié de la mémoire collective locale. Son souvenir a été ravivé par un mémoire qui lui a été consacré en 2008. La Croix qui rappela longtemps ces temps de Missions disparu du paysage de l'ancien cimetière car elle menaça de tomber en ruine. La municipalité finança sa restauration et depuis 2010 cette croix rénovée retrouva son ancien emplacement. Le conseil de fabrique propose aussi de dédier la cour du presbytère, voir la placette adjacente à cet abbé Joseph Philippi, ainsi il sera définitivement réhabilité à Blodelsheim.

De l'avis de tous les historiens d'Alsace, il fut vraiment un personnage hors du commun.

**J**oseph Philippi, der von 1836 bis 1854 Pfarrer von Blodelsheim war, zeichnete sich für beispielhaften Dienst-eifer aus. Tausenden badischen Katholiken, die damals den Rhein nach Blodelsheim und seine umliegenden Orte überquerten, um an den Predigten der Erlösungsväter teilzunehmen, bot er – zusätzlich zu seiner Arbeit als Gemeindepfarrer – einen spirituellen Zufluchtsort und wurde somit auch der „Apostel Badens“ genannt. Der Geistliche Philippi war neben seiner Rolle als Seelsorger auch Organisator und respektierter Redner. In Blodelsheim ließ er einen Bauernhof in ein Krankenhaus umbauen, war so etwa wie der Wegbereiter für die Tafel dar, indem er Suppe an zahlreiche Bedürftige aus der Gemeinde verteilte. Außerdem ließ er die Dorfkirche vergrößern, die über mehrere Jahrzehnte hinweg eine Pilgerstätte für viele Badener darstellte, die selbst aus den tiefsten Winkeln im Schwarzwald anreisten. Auch die Behörden wunderten sich darüber. Eines Tages im Jahr 1844 kamen die Bischöfe Seine Exzellenz Raess aus Straßburg, Seine Exzellenz von Vicari aus Freiburg und Seine Exzellenz von Weis aus Speyer, um sich persönlich von den Missionen des Geistlichen Philippi zu überzeugen.

1854 wurde dem Geistlichen die Kirchengemeinde von Molsheim übertragen, wo er von 1874 bis 1877 entsandter Protestler für den Verwaltungsbezirk Molsheim-Erstein im Landesausschuss Elsass-Lothringen wird. Am 1. Februar 1891 stirbt er in Molsheim. Leider konnte kein Portrait mehr von ihm gefunden werden und nach aktuellem Stand der Dinge existiert auch sein Grab in Molsheim nicht mehr. Schließlich geriet er bei der allgemeinen Blodelsheimer Bevölkerung im Laufe der Zeit in Vergessenheit. Erst 2008 wurde das Gedenken an ihn durch eine Denkschrift wieder ins kollektive Bewusstsein gerufen. Das Missionskreuz, das lange Zeit an seine Verdienste erinnert hatte, war vom ehemaligen Friedhof entfernt worden, da es zerfallen war.

Nachdem die Gemeinde seine Restaurierung bezahlt hat, steht das erneuerte Kreuz nunmehr seit 2010 wieder an seinem bisherigen Platz. Der Rat der Kleriker und Laien schlägt außerdem vor, den Hof sowie den kleinen angrenzenden Platz des Pfarrhauses Joseph Philippi zu widmen.

### Blodelsheim



Mairie Blodelsheim

39 rue du Général de Gaulle, F-68740 Blodelsheim

Tél.: 0033 389 486054

E-Mail: [mairie-de-blodelsheim@mairie-de-blodelsheim.fr](mailto:mairie-de-blodelsheim@mairie-de-blodelsheim.fr)

[www.blodelsheim.fr](http://www.blodelsheim.fr)

# Le domaine du Weinstetter Hof ESCHBACH

## ESCHBACH Der Weinstetter Hof

**C**ité pour la première fois sous le nom „Vizzilistat“ dans les documents officiels de l'an 896, le domaine majestueux du Weinstetter Hof est le plus ancien patrimoine connu dans la commune d'Eschbach. Les crues du Rhin de 1482 ont presque complètement dévasté l'ancien village de Weinstetten, mais le domaine a été épargné.

Parmi les propriétaires renommés du domaine, on compte le prince Friedrich Landgrave de Hessen (1647 à 1682), puis, à partir de 1806, le grand-duc badois, l'université de Fribourg et enfin l'administration de bien comtale Berckheim à Weinheim.

En 1985, l'atelier de peinture renommé „Heinrich Schmid“ a acquis la propriété de Weinstetten. Les étables et écuries qui faisaient partie intégrante du domaine ont ensuite été rénovées et transformées nécessitant un investissement important en moyens humains et financiers. Seuls les bâtiments de front sont restés d'époque. Un étang a également été aménagé au centre de la propriété. Dans le secteur Est de la propriété, se trouvent des ateliers et pièces de stockage. La partie ouest a été aménagée en bureaux et salles de conférences. Le domaine du Weinstetter Hof, joyau historique et culturel, est aujourd'hui utilisé pour diverses manifestations. Il offre et développe un cadre agréable pour l'organisation de conférences, diverses festivités et autres possibilités. Un événement annuel important se déroule dans le domaine : il s'agit du marché artisanal de Noël.

Depuis septembre 2010, les deux bâtiments „Villa“ et „Herrenhaus“ ont été rénovés dans une large mesure. La Villa date de l'an 1606. Après sa destruction pendant la guerre de trente ans, elle a été reconstruite à partir de 1653. La charpente du toit rénové du 17<sup>ème</sup> siècle a pu être conservée en grande partie. Au plafond du premier étage, un lambrisage du 17<sup>ème</sup> siècle a été découvert. Il se trouve dans un très bon état et reste un monument accessible au public dans le domaine du Weinstetter Hof.

La deuxième étape de rénovation, qui a déjà débuté, prévoit la restauration de la „Herrenhaus“ avec sa salle princière. Les salles du rez de chaussée sont aménagées en voûtes surmontées d'arrêtes. Au début du 18<sup>ème</sup> siècle, elles servaient de salles d'enfumage, on y trouvait également une forge. Après cette campagne de rénovation, la „villa“ et la „Herrenhaus“ accueilleront des expositions, manifestations et formations. En outre, le nouveau centre franco-allemand d'ici et d'outre Rhin, en cours de création, pourra en partie prendre place au domaine.



**I**m Jahre 896 unter dem Namen „Vizzilistat“ erwähnt, ist das herrschaftliche Hofgut Weinstetten das älteste überlieferte Gebäude in der Gemeinde Eschbach. Das Rheinhochwasser von 1482 zerstörte das damalige Dorf Weinstetten fast vollständig. Nur der herrschaftliche Hof blieb davon verschont.



Namhafte Besitzer des Gutes waren nach Fürst Friedrich Landgraf zu Hessen (1647-1682), der Badische Großherzog (ab 1806) und die Universität Freiburg.

Im Jahre 1985 erwarb die renommierte Malerwerkstätte „Heinrich Schmid“ den Weinstetter Hof. Mit viel Aufwand wurde saniert.

Der Weinstetter Hof hat sich zu einem „kulturhistorischen Kleinod“ gemausert. Das Anwesen bietet ein außergewöhnliches Ambiente für Tagungen, Feste und andere Events. Der jährlich dort stattfindende Kunst- und Adventsmarkt hat sich u. a. als fester Termin im Eschbacher Veranstaltungskalender etabliert.

Seit September 2010 werden die beiden Gebäude „Villa“ und „Herrenhaus“ umfangreich restauriert. Die Villa stammt aus dem Jahre 1606 und wurde nach der Zerstörung im Dreißigjährigen Krieg ab 1653 wieder aufgebaut.

Der aus dem 17. Jahrhundert stammende und bereits sanierte Dachstuhl ist weitgehend erhalten geblieben. Über den Decken im Obergeschoss wurden eine Vielzahl von bemalten Holztafeln aus dem 17. Jh. entdeckt. In einem zweiten, bereits begonnenen Bauabschnitt, wird das „Herrenhaus“ mit seinem prunkvollen Fürstensaal zurzeit restauriert. Anfang des 18. Jh. dienten die Räume als Räucherzimmer und beherbergten eine Schmiede. Nach der Restaurierung werden „Villa“ und „Herrenhaus“ für Ausstellungen, Events und Schulungen genutzt und sind als ein wichtiger Bestandteil des derzeit in Planung befindlichen „Deutsch-Französischen Zentrums“, links und rechts des Rheins, vorgesehen.

### Eschbach



Bürgermeisteramt Eschbach  
Rathausplatz 4, D-79427 Eschbach  
Tel.: 0049 07634 55 04 0  
E-Mail: [info@gemeinde-eschbach.de](mailto:info@gemeinde-eschbach.de)  
[www.gemeinde-eschbach.de](http://www.gemeinde-eschbach.de)

# Trente ans de jumelage FESSENHEIM

## FESSENHEIM 30 Jahre Partnerschaft

 Les années 2010 et 2011 furent chargées en émotion puisque Fessenheim fêtait ses 30 ans de jumelage avec Schoelcher (Martinique).

En 1980, deux villes, dans le sillon du message de Victor Schoelcher (initiateur de l'abolition de l'esclavage), se sont associées par une convention de jumelage: Fessenheim et Schoelcher. Si Fessenheim est le berceau de la famille Schoelcher, la ville de Schoelcher, en décidant de porter son nom, lui a rendu un hommage vibrant et perpétue ainsi sa mémoire.



Le jumelage fut réalisé sous le mandat d'Eustache BERTRAND et Alain WEIL, respectivement anciens maires de Schoelcher et de Fessenheim.

Trente ans plus tard, c'est au tour de Luc-Louison CLEMENTE et Fabienne STICH, maires actuels, de mettre à l'honneur ces années d'échange et d'amitié.

En 2010, la commune accueillait toute une délégation schoelcheroise pendant la fête de l'amitié. En janvier 2011, c'est au tour des Fessenheimois de découvrir ou redécouvrir Schoelcher et la Martinique pour le jumelage retour.

Ces voyages ont permis aux deux communes de consolider leurs liens d'amitié créés depuis maintenant plus de 30 ans.

Les échanges scolaires, symbole vivant et représentatif de ce jumelage, sont un moyen unique de découverte mutuelle pour les élèves. En sus, d'autres échanges ont eu lieu entre associations similaires de Schoelcher et Fessenheim tels que le football-club, la chorale, le volley loisir, le 3ème âge, etc.

Au final, un anniversaire ne doit pas seulement reposer sur le souvenir, mais doit être aussi un point de départ pour dessiner de nouveaux horizons. La coopération entre des populations qui ont appris à se connaître, à s'apprécier et à vivre ensemble peut encore se renforcer.

 2010 und 2011 waren äußerst emotionsgeladene Jahre für die Stadt Fessenheim, da das dreißigjährige Jubiläum der Städtepartnerschaft mit Schoelcher (Martinique) Anlass zu Feiern gab. Im Jahr 1980, ganz im Geiste der Botschaft Victor Schoelchers (Initiator der Abschaffung der Sklaverei), verbanden sich die beiden Städte durch ein Übereinkommen zu einer Städtepartnerschaft zwischen Fessenheim und Schoelcher. Fessenheim gilt als die Wiege der Familie Schoelcher. Die Stadt Schoelcher vermachte ihm durch das Tragen seines Namens eine ewige Hommage als Erinnerung an seine Verdienste. Die Städtepartnerschaft wurde unter der Schirmherrschaft der ehemaligen Bürgermeister von Schoelcher und Fessenheim, Eustache BERTRAND und Alain WEIL, verwirklicht.

Dreißig Jahre später ist es an Luc-Louison CLEMENTE und Fabienne STICH, den amtierenden Bürgermeistern der Städte, diese lang andauernde Freundschaft sowie den fruchtbaren Austausch in Ehren zu halten.

Im Jahr 2010 empfing die Gemeinde während den Feierlichkeiten zum Anlass der Freundschaft eine Delegation aus Schoelcher. Im Januar 2011 ist es an den Fessenheimern Schoelcher und La Martinique im Gegenzug kennen zu lernen oder wieder zu entdecken.

Diese Reisen ermöglichten es beiden Gemeinden, ihre freundschaftlichen Verbindungen, die nun schon mehr als dreißig Jahre lang gepflegt werden, weiter zu festigen.

Regelmäßige Schulaustausche, lebhaftes und repräsentatives Symbol dieser Partnerschaft, sind ein universelles Mittel zum gegenseitigen kennen Lernen und Entdecken der Schüler. Dazu gab es weitere Austauschprojekte zwischen sich ähnlichen Vereinen der Städte Schoelcher und Fessenheim, wie etwa dem Fußballverein, dem Chor, der Volleyball-Freizeitmannschaft, der älteren Generation und weiteren Gruppen.

Zu guter letzt darf sich ein Geburtstag nicht einzig und allein auf die Erinnerung stützen, sollte es doch auch ein Startschuss zum Aufbruch zu neuen Horizonten sein. Die Verbindung zwischen den jeweiligen Einwohnern, die gelernt haben sich zu verstehen, sich zu schätzen sowie gemeinsam zu (er-)leben kann noch weiter vertieft werden.

### Fessenheim



Mairie Fessenheim

35 rue de la Libération, F-68740 Fessenheim

Tél.: 0033 389 486002

E-Mail: [mairie@fessenheim.fr](mailto:mairie@fessenheim.fr)

[www.fessenheim.fr](http://www.fessenheim.fr)

# Un village moderne HARTHEIM

## HARTHEIM Moderne Wohngemeinde

**H**artheim se situe entre les Vosges et la Forêt-Noire, près de la frontière avec la France, notamment l'Alsace. Hartheim est constitué des trois parties Bremgarten, Feldkirch et Hartheim. L'ensemble de la ville compte environ 4.600 habitants.

Plusieurs découvertes archéologiques témoignent d'une civilisation antérieure localisée sur les rivages de l'ancien Rhin. Le nom du village Hartheim a été mentionné pour la première fois en 733 dans un document du couvent Lorsch an der Bergstraße. Au 15<sup>e</sup> siècle, la Maison de Habsbourg présente Hartheim comme possession de la ville et forteresse de Brisach. Rattaché à cette ville, Hartheim, localité frontière,



était impliqué à plusieurs reprises dans des guerres. Le village payait un lourd tribut, les dégâts étaient considérables. Hartheim s'est transformé d'un simple village de paysans et pêcheurs au Rhin en une zone résidentielle moderne. Le 20 mai 2011, le „Historische Gasthaus und Schwanitz-Haus Zum Salmen“ a ouvert ses portes, c'est aujourd'hui un centre culturel et de rencontre.

L'ordre protestant de Saint-Jean de Malte possédait depuis le Moyen Âge le village de Bremgarten qui faisait partie de la principauté de Heitersheim. Les taxes élevées et les terres difficiles à cultiver ne permettaient au village qu'une ressource limitée. La noblesse locale marquait Feldkirch, le château au bord du village avec son parc et quelques tombeaux dans l'église de St Martin rappellent cette aristocratie.

C'est grâce aux familles nobles de Krozingen et Ambringen que la famille de Wessenberg réside à Feldkirch depuis le 16<sup>e</sup> siècle. Leur descendant le plus connu était Ignaz Heinrich de Wessenberg. L'histoire moderne est marquée par une diversité d'entreprises, de l'excellente infrastructure et du domaine du service local. En 1993, Hartheim et la commune voisine de Fessenheim, de l'autre côté du Rhin, se sont engagées dans un partenariat transfrontalier.

En 2005/06, un projet soutenu pendant des décennies par les deux communes voisines des deux bords du Rhin, a pu être réalisé : la construction d'un pont traversant le Rhin. Depuis 2005, il existe un nouveau partenariat avec Mindszent, située à la Tisza au sud de la Hongrie.

**H**artheim liegt mitten zwischen Vogesen und Schwarzwald direkt an der Grenze zu Frankreich, bzw. dem Elsass. Hartheim besteht aus den drei Teillorten Bremgarten, Feldkirch und Hartheim. In der Gesamtgemeinde leben ca. 4.600 Einwohner. Zahlreiche Bodenfunde bezeugen eine frühe Besiedlung der Uferzonen des alten Rhein. Der Ortsname Hartheim wurde erstmals 773 in einer Urkunde des Klosters Lorsch an der Bergstraße verwendet. Im 15. Jahrhundert kam das Dorf als Lehen des Hauses Habsburg an die Stadt und Festung Brisach, als deren Bestandteil der Grenzort Hartheim wiederholt in kriegerische Auseinandersetzungen geriet, große Lasten zu tragen hatte und immer wieder schwere Schäden erlitt. Hartheim hat sich vom einfachen Bauern- und Fischerdorf am Rhein zur modernen Wohngemeinde entwickelt. Am 20. Mai 2011 wurde das „Historische Gasthaus und Schwanitz-Haus Zum Salmen“ als Kultur und Begegnungsstätte eröffnet.

Das Dorf Bremgarten befand sich seit dem Mittelalter im Besitz des Johanniter-Malteserordens und war Teil des Fürstentums Heitersheim. Die hohe Abgabenlast und der schwierige Boden ermöglichten dem alten Dorf ein nur karges Auskommen. Feldkirch wurde vom ortsansässigen Adel geprägt, an den das am Dorfrand liegende Schloss mit seinem Park und eine Reihe Grabmäler in der Kirche St. Martin erinnern. Über die adeligen Familien von Krozingen und von Ambringen kam Feldkirch an die seit dem 16. Jahrhunderte hier ansässige Familie von Wessenberg, deren bekanntester Spross Ignaz Heinrich von Wessenberg war.

Die moderne Gemeinde ist geprägt von einer Vielfalt an Betrieben und der sehr guten Infrastruktur mit einheimischem Dienstleistungsgewerbe. 1993 schlossen Hartheim und die auf der anderen Seite des Rheins angrenzende Gemeinde Fessenheim eine grenzüberschreitende Partnerschaft.

Ein Jahrzehnte hindurch von den Nachbargemeinden links und rechts des Rheins betriebenes Projekt konnte 2005/06 verwirklicht werden: der Bau einer Brücke über den Rhin. Eine weitere Verschwisterung besteht seit 2005 mit der im Süden Ungarns an der Theiss gelegenen Kleinstadt Mindszent.

### Hartheim



Bürgermeisteramt Hartheim  
Feldkircher Str. 17, D-79258 Hartheim  
Tel. 0049 7633 91 05 0  
E-Mail: [gemeinde@hartheim.de](mailto:gemeinde@hartheim.de)  
[www.hartheim.de](http://www.hartheim.de)

# Ville digne d'intérêt HEITERSHEIM

## HEITERSHEIM Immer sehenswert

**H**eitersheim dans le Markgräflerland est une petite ville vivante offrant diverses possibilités de shopping. Lors d'une balade dans le centre, les salons de thé invitent à s'y arrêter et les restaurants offrent un choix culinaire important, de la bonne cuisine traditionnelle jusqu'à la haute gastronomie. Les domaines viticoles d'Heitersheim proposent d'excellents vins. Au printemps et en automne, on aperçoit des balais décorés devant certaines auberges; elles signalent que l'auberge a ses portes ouvertes.

**H**eitersheim im Markgräflerland ist ein lebendiges Städtchen mit attraktiven Einkaufsmöglichkeiten. Bei einem Bummel durch die Innenstadt laden Cafés an lauschigen Plätzen zum Verweilen ein. Kulinarisch verwöhnen die Gasthäuser von gehobener bis gut bürgerlicher Küche. Die Weingüter in Heitersheim bieten dazu die guten „Tropfen“ an. Im Frühjahr und Herbst zeigen die geschmückten Besen, wo die Straußwirtschaften geöffnet sind.

Feste und Märkte haben eine lange Tradition in der Stadt. Am 27. und 28.08.11 wird dieses Jahr das Chilbi-Fest gefeiert rund um den Lindenplatz. Am 29.08.11 findet der beliebte Chilbi-Markt statt. Im Winter locken der Klausmarkt (5.12.11) und der Weihnachtsmarkt der Künstler – u. Kunsthandwerker (11.12.11) viele Besucher in die Stadt.

Heitersheim blickt auf eine lange Geschichte zurück, die auch heute im Ort gut nachvollziehbar ist. Wer sich auf Zeitreise begeben will, hat Vieles zu entdecken. So bei den Römern, die im Jahr 70 kamen und 200 Jahre blieben. Im Römermuseum „Villa urbana“, das eine Teilausgrabung des ehemaligen Palastes zeigt, kann man auf deren Spuren wandeln und den Prunk der damaligen Herrschaft nachempfinden. Eine für die Stadt prägende Zeit war die 400jährige Herrschaft des Johanniter- und Malteserordens. Das ehemalige Wasserschloss aus



Une autre tradition bien établie sont les fêtes et les marchés dans la ville. Les 27 et 28 août de cette année a lieu la fête de Chilbi sur la place de Linden. Le 29 août, se déroulera le marché populaire de Chilbi. En hiver, deux marchés de Noël attirent beaucoup de visiteurs. Il y a le „Klausmarkt“ le 5 décembre ainsi que le marché des artisans le 11 décembre.



Heitersheim a une longue histoire derrière elle, beaucoup de vestiges anciens peuvent encore être observés en ville. Ceux qui souhaitent effectuer un véritable voyage dans le temps seront comblés, car beaucoup de témoignages d'époque sont à découvrir. Dans l'an 70, des romains sont venus s'y installer pendant 200 ans. Le musée gallo-romain „Villa urbana“ est un site archéologique montrant un ancien palais fouillé. La visite permet d'y suivre leurs traces et de s'imaginer la richesse de cet ancien empire.

dem 16. Jh. wurde Sitz des Großpriorats des Malteser-Ritterordens und in dieser Zeit erweitert und umgebaut. Das Malteserkreuz findet sich heute im Wappen der Stadt. Im Museum im Schloss wird diese Zeit dokumentiert.

Auf einem Stadtrundgang informieren Texttafeln an historischen Gebäuden und Plätzen deren Bedeutung für die Geschichte Heitersheims.

Une autre histoire importante pour la ville se situe pendant l'empire de l'ordre des chevaliers de Malte, qui s'est perpétué durant plus de 400 ans. L'ancien château d'eau du 16ième siècle est devenu le siège du grand-priorat de l'ordre des chevaliers de Malte. Pendant cette époque, il a été transformé et agrandi. Aujourd'hui, la croix des chevaliers de Malte est intégrée dans le blason de la ville. Un musée qui retrace et documente cette époque se situe dans le château. Lors d'une visite dans la ville, des panneaux d'information sur les bâtiments et places historiques commentent leur signification dans l'histoire de la ville d'Heitersheim.

### Heitersheim



Bürgermeisteramt Heitersheim  
 Hauptstraße 9, D-79423 Heitersheim  
 Tel. 0049 7634/402-0  
 E-Mail: [stadt-heitersheim@heitersheim.de](mailto:stadt-heitersheim@heitersheim.de)  
[www.heitersheim.de](http://www.heitersheim.de)

# Le musée François Antoine Jecker HIRTZFELDEN

## HIRTZFELDEN Das Museum François Antoine Jecker

**F**rançois Antoine Jecker est né à Hirtzfelden en 1765. Après avoir fait son apprentissage à Londres auprès de Jesse RAMSDEN (1786 à 1792), il s'était établi à Paris en 1792 où il a créé ses propres ateliers. Dans un premier temps il développe et



réalise des instruments de poids et mesures tels que le trébuchet de changeur, le mètre étalon, des capacités étalons ainsi que des balances à forte pesée. Puis il réalise des instruments d'optiques pour la marine (octants, sextants, cercles de réflexion, compas azimutaux perfectionnés, horizons artificiels, lunettes de marine,...). Il fabrique aussi des instruments de géodésie (théodolites, règles éclimétriques, boussoles à cadran solaire,...). Il était surtout connu pour la fabrication de ses lunettes télégraphiques destinées au télégraphe Chappe, ses lonques-vues et ses lorgnettes pour le théâtre. A partir de 1815, les frères Jecker dirigent la manufacture royale d'instruments d'optiques, de mathématique, de géodésie et de marine (voir le livre: La Vie et les Œuvres de Fr. A. Jecker par R. Schelcher).



### Le musée François Antoine Jecker

La commune de Hirtzfelden dispose d'une collection d'une soixantaine d'instruments issus des ateliers Jecker à Paris. La collection a commencé avec la naissance de l'Association des "Amis de Fr. A. Jecker" en 1989, qui, avec le soutien des Jecker (Jeker) de Suisse d'Allemagne et de France s'attache à agrandir la collection.

Les instruments exposés dans deux vitrines sont de véritables objets d'art recherchés par les collectionneurs du monde entier: visite à conseiller.

La collection peut être visitée aux heures d'ouverture de la Mairie.

**F**rançois Antoine Jecker wurde 1765 in Hirtzfelden geboren. Nach seiner Lehre in London bei Jesse RAMSDEN (1786 – 1792), ließ er sich 1792 mit einem eigenen Atelier in Paris nieder. Zunächst entwickelte und baute er Gewichts- und Messgeräte, wie etwa die Präzisionswaage, den Urmeter und die Schwergewichtswaage.

Anschließend arbeitete er an optischen Instrumenten für die Seefahrt (Oktanten, Sextanten, Reflexionszirkel, perfektionierte Weltkompass, künstliche Horizonte, Seefahrtsbrillen, usw.).

Außerdem stellte er Geräte zur Vermessung her (Theodoliten, Sonnenkompass, usw.). Bekannt war er vor allem für die Herstellung von telegrafischen Brillen, die er für den Telegrafen Chappe konzipierte, Teleskope und Operngläser. Ab 1815 führten die Brüder Jecker die königliche Manufaktur von Instrumenten für die Optik, Mathematik, zur Vermessung und die Seefahrt (Buchreferenz: La Vie et les Oeuvres de Fr. A. Jecker par R. Schelcher).

### Das Museum

#### François Antoine Jecker

Die Gemeinde Hirtzfelden verfügt über eine Sammlung von ungefähr 60 Instrumenten aus Jeckers Werkstätten in Paris. Begonnen wurde sie bei Gründung des Vereins der „Freunde von Fr. A. Jecker“ 1989. Der Verein bemüht sich mit der Unterstützung der Jecker-Mitglieder aus der Schweiz, Deutschland und Frankreich, die Sammlung noch zu vergrößern.

Die in zwei Vitrinen ausgestellten Instrumente sind wahrhafte Kunstobjekte, die von Sammlern aus der ganzen Welt gesucht werden. Ein Besuch ist empfehlenswert. Die Sammlung kann zu Öffnungszeiten des Rathauses besichtigt werden.



## Hirtzfelden



Mairie Hirtzfelden,  
17a rue de la République  
F-68740 Hirtzfelden  
Tél.: 0033 389 812709  
E-Mail: [secretariat@mairie-de-hirtzfelden.fr](mailto:secretariat@mairie-de-hirtzfelden.fr)

# La fête de la carpe frite MUNCHHOUSE

## MUNCHHOUSE Das Karpfen-Fest

**L**a fête de la carpe frite de Munchhouse – qu'est ce que c'est ? La carpe frite est un plat que l'on mange en Alsace et particulièrement, initialement, dans le Sundgau. Depuis plus de 30 ans, le village de Munchhouse a fait sienne cette spécialité, lors d'une fête au mois d'août. Deux associations se partagent alternativement l'organisation: la Musique municipale et le football club. La recette est celle de la carpe frite à la bière. Dans le Sundgau, de nombreux restaurants font la carpe frite toute l'année, à la bière ou à la semoule !

### Légende de la carpe frite

En ce temps là, le fils du Comte de Ferrette aimait à se promener du Côté de Liebsdorf. Un jour, il rencontra une jeune bergère dont la beauté l'éblouit. Éperdument amoureux de la belle et n'osant lui déclarer sa flamme, il exprima son amour en un poème qu'il grava sur la pierre où elle aimait se reposer. Séduite par ce doux message, la bergère accepta aussitôt d'épouser le chevalier. Hélas, fallait-il encore convaincre le Comte de Ferrette qui s'opposa à de telles épousailles. Croyant l'exploit impossible, le Comte exigea de la bergère qu'elle accomplisse quelque action extraordinaire qui la rende digne de ce mariage. Confiante, la jeune fille lui proposa de goûter à ses mystérieux Poissons d'Or. Intrigué, celui-ci accepta. Elle alla alors pêcher des carpes qu'elle prépara à sa façon et fit dorer à l'huile. Conquis par les délices qui lui étaient proposés, le Comte accepta bien volontiers l'union de son fils et de la bergère. Il leur fit construire un château sur la pierre témoin de leur idylle, endroit désormais connu sous le nom de Liebenstein qui signifie „pierre de l'Amour“. C'est ainsi que la Carpe frite devient un mets si prisé dans le Sundgau.



### La 35ème Fête de la carpe frite/35. Karpfen-Fest:

Dates: 5-6-7-12-13-14 et 15 août 2011  
 Vendredi 5: Soirée Jeune „BEACH PARTY“ - Nouveauté  
 Samedi 6: Election Miss Carpe Frite – CHALLENGER  
 Dimanche 7: Marché aux Puces – „MELODY BOYS“  
 Vendredi 12: Soirée „COUNTRY – TEXAS SIDESTEP“ - Nouveauté  
 Samedi 13: CHORUS  
 Dimanche 14: MILLENIUM  
 Lundi 15: 1re FOULEE NATURE DE LA CARPE (course à pied) organisée par OXYGENE 68 – MELODY BOYS – Nouveauté

**D**as Karpfen-Fest von Munchhouse – was ist das? Gebackener Karpfen ist ein Gericht, das im Elsass gegessen wird, vor allem im Sundgau, denn dort liegt sein Ursprung. Vor mehr als 30 Jahren hat das Dorf Münchhausen dieses Essen bei einer Feier im August zu seiner Spezialität gemacht. Zwei Vereine veranstalten das Fest abwechselnd: der örtliche Musikverein und der Fußballverein.

Das Rezept lautet Karpfen in Bierteig gebacken. Im Sundgau servieren viele Restaurants das ganze Jahr über Karpfen, der Fisch wird entweder mit Bier oder mit Grieß (semoule) zubereitet.

### Die Legende des gebackenen Karpfens

Zu jener Zeit spazierte der Sohn des Grafen von Pfirt gerne in Liebsdorf. Eines Tages traf er dort eine junge Hirtin deren Schönheit ihn überwältigte. Hoffnungslos verliebt, traute er sich nicht, ihr seine große Zuneigung zu gestehen. Um seine Liebe dennoch zum Ausdruck zu bringen, verfasste er ein Gedicht, das er in einen Stein meiselte, auf dem das Mädchen gerne rastete. Verführt von der liebevollen Nachricht des Grafensohnes, war die Hirtin sogleich bereit, den Ritter zu heiraten. Leider musste noch der Graf von Pfirt überzeugt werden, der gegen die Hochzeitspläne war. In der Annahme, eine unlösbare Aufgabe zu stellen, bat der Graf die Hirtin, eine außergewöhnliche Tat zu vollbringen. Somit sollte sie beweisen, der Hochzeit würdig zu sein. Das junge Mädchen, zuversichtlich wie sie war, schlug ihm daraufhin vor, ihre geheimnisvollen Goldfische zu probieren. Voller Neugierde willigte der Graf ein. Also fischte sie ein paar Karpfen, bereitete sie auf ihre Art zu und briet sie in Öl goldbraun. Begeistert von der ihm dargebotenen Köstlichkeit, bewilligte der Graf umstandslos die Heirat seines Sohnes mit der Hirtin. Er ließ dem Paar auf dem Stein, der Zeuge ihres Glücks war, ein Schloss bauen. Dieser Ort ist seitdem bekannt unter dem Namen Liebenstein, was soviel wie „der Stein der Liebe“ bedeutet. So kam es, dass gebackener Karpfen im Sundgau ein so begehrtes Gericht geworden ist.

## Munchhouse



Mairie Munchhouse  
 2 rue de Hirtzfelden  
 F-68740 Munchhouse  
 Tél.: 0033 389 812707  
 E-Mail: mairie-de-munchhouse@wanadoo.fr

# Sainte Anne

ROGGENHOUSE

ROGGENHOUSE

# Sankt Anna

 L'église dédiée à Saint Wendelin, patron des bergers, contient une sculpture de Sainte Anne Trinitaire.

Dans le petit village de Roggenhouse, l'église est citée dès 1302 dans les registres fonciers. Si le chœur reste originaire du 14e siècle, la nef date du 18e siècle. Deux statues sont caractéristiques de cette paroisse: Saint François d'Assise et Sainte Anne Trinitaire. Sainte-Anne (qui signifie La Grâce), est la mère de la Vierge Marie et l'épouse de Joachim

(dont le nom signifie „Dieu accorde“). Sainte Anne est donc la grand-mère de l'enfant Jésus. Modèle des mères, elle est représentée dans le cadre du thème de la Vierge à l'enfant, en arrière plan de la naissance de Marie ou de l'éducation de la Vierge. Sainte Anne se fête le 26 juillet. Dotée des grâces divines pour être l'aïeule du Sauveur, Sainte-Anne a une vie exemplaire.



Son culte est l'objet d'un pèlerinage au 8e siècle mais c'est au 17e siècle qu'elle est devenue plus populaire. Le thème de Sainte-Anne Trinitaire est bien particulier dans l'iconographie chrétienne. Deux courants présentent ce thème de deux manières différentes : Sainte-Anne est assise sur un trône ou debout. Elle est adulte tandis que les deux autres personnages sont enfants, à des âges différents, pour évoquer leur filiation. Si Sainte Anne est debout, Marie peut être sur un de ses genoux et Jésus sur l'autre, voire dans les bras de Sainte Anne.

C'est le cas de la Sainte-Anne Trinitaire du 15e siècle qui est conservée au Musée de la Régence à Ensisheim. La sculpture qui se trouve dans l'église de Roggenhouse présente Sainte Anne debout, Marie, enfant, à ses côtés. L'enfant Jésus est dans les bras de Sainte Anne. Elle est donc de la même école de représentation que la sculpture d'Ensisheim, Marie et Jésus étant représentés comme des enfants. Elle est, aussi, comme celle d'Ensisheim, en bois polychrome, évi-dé. Elle date du 1er quart du 19e siècle. Son état de conservation est assez bon: la sculpture a été restaurée par la famille Saur d'Oberhergheim en 1988. Sainte-Anne est assise aux côtés de Marie, adulte, ou derrière elle. L'enfant Jésus est nouveau né. Il est sur les genoux de Marie, dans ses bras, ou plus ou moins positionné entre les deux personnages.

 Die Kirche ist Sankt Wendelin gewidmet, dem Patron der Schäfer. In der kleinen Gemeinde Roggenhausen ist die Kirche seit 1302 in den Grundbüchern verzeichnet. Wenn der Chorraum aus dem 14. Jahrhundert stammt, lässt sich das Kirchenschiff auf das 18. Jahrhundert datieren. Zwei Statuen prägen die Charakteristik dieser Kirche: der heilige Franz von Assisi sowie Sankt Anna. Sankt Anna ist die Mutter der Jungfrau Maria und Frau des Joachim. Sankt Anna ist also die Großmutter des Jesuskinds. Als Leitbild aller Mütter wird sie im Kontext der jungfräulichen Empfängnis dargestellt, entweder im Hintergrund der Geburt Marias oder aber der Kinderstube der Jungfrau. Das Fest der Heiligen Anna wird am 26. Juli gefeiert. Getragen von göttlichen Gnaden als Ahnin des Retters, lebt Sankt Anna ein beispielhaftes Leben. Das Thema der St. Anna wird von zwei Denkschulen auf jeweils unterschiedliche Art dargestellt: Die Heilige Anna sitzt auf einem Thron oder steht. Während Sie im Erwachsenenalter ist, sind die beiden anderen Figuren Kinder, jeweils unterschiedlichen Alters, um ihre Abstammung deutlich zu machen. Sollte Sankt Anna aufrecht stehen, kann Maria auf einem ihrer Knie sein, Jesus auf dem anderen, oder aber in den Armen der Heiligen Anna. Dies ist der Fall bei der Sankt Anna aus dem 15. Jahrhundert, die im Museum der Regenz in Ensisheim aufbewahrt wird. Die Skulptur, die sich in der Kirche in Roggenhausen befindet, zeigt Sankt Anna aufrecht stehend, Maria als Kind an ihrer Seite. Das Jesuskind befindet sich in den Armen der Heiligen Anna. Sie entstammt also der gleichen Denkschule wie die Skulptur in Ensisheim, Maria und Jesus werden im Kindesalter dargestellt. Sie ist, entsprechend der Skulptur in Ensisheim, aus mehrfarbigem Holz und innen hohl. Sie stammt aus dem ersten Viertel des 19. Jahrhunderts.

Der Zustand, in dem sie sich befindet, ist ausgesprochen gut, da die Skulptur 1988 von der Familie Saur aus Oberhergheim restauriert worden ist. Sankt Anna sitzt neben oder hinter Maria, die sich im Erwachsenenalter befindet. Das Jesuskind wurde unmittelbar zuvor geboren. Es befindet sich auf dem Schoß oder in dem Armen Marias, oder aber mehr oder weniger zwischen den beiden Personen positioniert.

## Roggenhouse



Mairie Roggenhouse

4 rue d'Ensisheim

F-68740 Roggenhouse

Tél.: 0033 389 812714

E-Mail: [mairie.de.roggenhouse@wanadoo.fr](mailto:mairie.de.roggenhouse@wanadoo.fr)

# Croix mystérieuse RUMERSHEIM-LE-HAUT

## RUMERSHEIM-LE-HAUT Rätselfhaftes Kreuz

**S**ituée le long de l'ancienne voie romaine qui croise aujourd'hui le tracé d'une piste cyclable, une croix énigmatique se dresse, entre Blodelsheim et Rumersheim le Haut. Seul témoignage de la présence d'un village aujourd'hui disparu, Hammerstatt, elle a été érigée par la famille Thuet, originaire de Suisse et venue pour le repeuplement de la région après la guerre de Trente ans.



Emile Decker, historien local du village voisin de Blodelsheim, a étudié ce village mystérieux et restitué l'état de ses recherches et sources dans un article détaillé de l'annuaire de la Société d'histoire de la Hardt et du Ried (n°20): le travail précieux des historiens locaux, nombreux dans notre communauté de communes, est, ici encore, à saluer, d'autant qu'ils entretiennent des liens avec leurs homologues allemands, pour préserver la connaissance de notre passé et faire fructifier, sur ce terreau fertile, notre activité présente.

Hammerstatt est cité dès le 8<sup>e</sup> siècle dans les documents officiels, et ce, jusqu'en 1441. Le village aurait été détruit par les crues du Rhin, le sac des Armagnacs ou encore la Guerre de Trente ans... une ferme aurait subsisté et une chapelle aurait été construite et dédiée à Saint Eloy, par le clergé de Neuenburg.

La propriété est vendue aux Jésuites d'Ensisheim en 1673 et passe dans le domaine public en 1764, lors de la suppression de la compagnie de Jésus. La ferme est détruite par un incendie en 1796, (laissant s'élever en fumée les dernières traces du village de Hammerstatt).

Les Thuet étaient établis depuis 1692 dans le village disparu, berceau d'accueil de la famille, d'après les sources du Centre départemental de l'histoire des familles situé à Guebwiller.

En 1860, la famille Thuet fait ériger le calvaire sur le site de l'ancien village de Hammerstatt.

**Z**wischen Blodelsheim und Rumersheim-Le-Haut steht an einer Wegkreuzung der ehemaligen, romanischen Straße und eines Fahrradweges ein rätselhaftes Kreuz. Es stellt heute den einzigen Zeitzeugen eines verschwundenen Ortes, Hammerstatt, dar, der durch die Schweizer Familie Thuet erbaut wurde, Emile Decker, Historiker aus dem benachbarten Ort Blodelsheim, recherchierte ausgiebig über diesen mysteriösen Ort und veröffentlichte seine Ergebnisse in einem ausführlichen Bericht im Jahrbuch der Gesellschaft für Geschichte des Hardts und des Rieds (Nr. 20). Die wertvolle Arbeit der lokalen Historiker, von denen es im Gemeindeverband eine ganze Reihe gibt, wird sehr geschätzt, zumal sie mit ihren deutschen Kollegen in Verbindung stehen, um das Wissen über die Geschichte zu bewahren außer-gewöhnlich gut erhalten außer-gewöhnlich gut erhalten und alle gegenwärtigen Unternehmungen auf fruchtbarem Boden weiter gedeihen zu lassen.

Hammerstatt wurde im 8. Jahrhundert erstmals urkundlich erwähnt, und zum letzten Mal 1441. Der Ort soll schließlich entweder durch das Hochwasser des Rheines oder durch die Verwüstung der Kriegсарmee von Armagnac oder aber aufgrund des Dreißigjährigen Krieges zerstört worden sein. Schließlich soll ein Bauernhof an selber Stelle ersetzt und eine Kapelle erbaut worden sein, die durch den Neuenburger Klerus dem St. Eloy gewidmet wurde.

Der Besitz wurde zunächst den Jesuiten von Ensisheim 1673 verkauft, ging dann aber 1764, bei Vertreibung der Jesuiten, in öffentliche Hände über. Als der Bauernhof 1796 niedergebrannt wurde, verschwanden die letzten Spuren von Hammerstatt in Rauch und Asche.

Laut Auskunft des regionalen Zentrums für Familiengeschichten in Guebwiller war die Familie Thuet seit 1692 im verschwundenen Ort etabliert.

1860 ließen die Thuets die Kreuzigung Christi als Denkmal am Standort des ehemaligen Ortes Hammerstatt errichten.



### Rumersheim-le-Haut



Mairie Rumersheim-le -Haut

3 rue des Lilas, F-67370 Rumersheim-le-Haut

Tél.: 0033 389 260405

E-Mail: [secretariat@mairie-de-rumersheimlehaut.fr](mailto:secretariat@mairie-de-rumersheimlehaut.fr)

<http://rumersheimlehaut.voila.net/>

# Une longue histoire RUSTENHART

## RUSTENHART Lange Geschichte

**U**n premier village nommé Rueschen aurait été en activité jusqu'au 11<sup>e</sup> siècle sur l'actuel ban de Rustenhart. On dit que dans le chœur de l'église, une inscription mentionnait: „Moi, Rueschen, après avoir disparu pendant cinq siècles, j'ai, tel le Phénix, ressurgi de mes cendres“.

Le village qui a été abandonné et détruit aux alentours du 11<sup>e</sup> siècle, était une grosse bourgade où l'on trouvait plus de 500 bourgeois, d'après les textes.



En 1692, des courageux défricheurs sont résolus à s'y installer et font revivre les lieux, à l'origine de la communauté actuelle. Le ban est alors nommé le Ban de Rueshenhardt.

Un traité est établi entre les membres de la communauté naissante et les seigneurs de Ribeauvillé qui sont encore propriétaires des terres. Le document fait état des différentes obligations des demandeurs: il décrit notamment en détail les multiples impôts auxquels sont astreints les paysans qui reçoivent une terre : en grains, poules, chapons, moutons gras... les droits de chasse, de glandage, pâturage ou encore ceux liés à la vente de sel, au ramassage du bois mort ou du bois de construction...

La construction de l'église est à la charge des habitants, épaulés par le curé local et les faveurs de l'évêque itinérant et suffragant de Bâle. Elle voit le jour à compter de 1697 par le biais de la nef qui s'élève.

En 1704-1705, le chœur sort de terre et les autels latéraux sont mis en place.

De 1709 à 1712, la sacristie et le clocher sont construits. En 1714, on installe le maître autel dans le chœur. Le 20 octobre 1715, l'église, dédiée à l'apôtre Barthélémy, est inaugurée. On achète une horloge à Mulhouse et on la place dans le clocher.

Le Prince évêque de Bâle, devant la foi et la volonté des paroissiens de se doter d'un édifice religieux malgré les difficultés matérielles dans lesquelles ils sont, dote le curé de revenus qui lui permette de vivre et d'assurer les services religieux auprès de la population. Il reçoit une maison, un jardin potager et du bois de chauffage, pour pouvoir remplir son office.

**D**ort, wo sich heute die Gemeinde von Rustenhart befindet, soll es zunächst, bis ins 11. Jahrhundert, ein Dorf namens Rueschen gegeben haben. Angeblich soll auf einer Inschrift im Chorraum der Kirche geschrieben stehen: „Ich, Rueschen, bin wie der Phönix aus der Asche wieder aufgetaucht, nachdem ich fünf Jahrhunderte verschwunden war.“ Die Stadt, die um das 11. Jahrhundert herum verlassen und zerstört wurde, war laut Überlieferung ein großer Marktort, also ein Ort, dem vom König das Marktrecht verliehen war. Hier lebten mehr als 500 Besitzbürger. 1692 entschlossen sich einige Mutige dazu, den Ort wieder urbar zu machen und sich dort niederzulassen. So entstand schließlich die heutige Gemeinschaft, die sich in jener Zeit zunächst Rueshenhardt nannte. Ein Vertrag wurde zwischen den gebürtigen Gemeindegliedern und den adeligen Herren von Ribeauvillé, die noch die Ländereien besaßen, aufgesetzt. Der Vertrag wies auf die unterschiedlichen Pflichten der Bittsteller hin, vor allem beschrieb er ausführlich die vielen Steuerleistungen, zu denen die Bauern, die Land erwarben, gezwungen wurden. So hatten sie etwa Steuern auf Samenkörner zu bezahlen, auf Hühner, Kapaune, dicke Schafe, Jagdrechte, die Eicheleernte und ihre Viehweide. Aber auch beim Kauf von Salz, beim Aufsammeln von abgestorbenem Holz oder Bauholz fielen Abgaben an. Der Bau der Kirche ging zu Lasten der Einwohner, die durch den Gemeindepfarrer und die Vorrechte des Wanderbischofs aus Basel geschultert wurden. Ab 1697 nahm der Bau Form an, als erstes zu sehen war das Kirchenschiff. Zwischen 1704 und 1705 kam der Chorraum hinzu und die Seitenaltäre wurden aufgestellt. Von 1709 bis 1712 wurden die Sakristei und der Kirchturm errichtet, 1714 schließlich der Hauptaltar im Chorraum. Am 20. Oktober 1715 wurde die dem Apostel Bartholomäus gewidmete Kirche eingeweiht. Der Prinzenbischof aus Basel schuldete seinen Gemeindegliedern im Übrigen nicht nur einen Gemüsegarten. Der religiöse Glaube sowie der Wunsch nach einer eigenen Kirche waren in der Bevölkerung trotz finanzieller Schwierigkeiten so stark, dass der Prinzenbischof aus Basel den Gemeindepfarrer mit Einkünften entlohnen musste, die diesem ermöglichten, zu leben und die religiösen Dienste in der Bevölkerung zu leisten. Um seine Amtspflichten zu erfüllen, erhielt er ein Haus, einen Gemüsegarten und Holz zum Heizen.

### Rustenhart



Mairie Rustenhart  
2 rue de l'Eglise, F-68740 Rustenhart  
Tél.: 0033 389 494506  
E-Mail: [mairie.rustenhart@wanadoo.fr](mailto:mairie.rustenhart@wanadoo.fr)  
<http://rustenhart.fr>

## Dialecte · Mundart-Käschdle

### Le gardien d'oies de Blodelsheim

François Renner et Patrick Decker, Théâtre Alsacien de Blodelsheim

Au début du siècle dernier un homme bien insolite était connu comme étant le gardien des oies de Blodelsheim. Il est resté dans la mémoire de la génération des aînés des habitants de Blodelsheim sous le sobriquet de „Botschgaï Blasi“ pourquoi un tel nom? Personne ne le sait. Ce que cet homme a fait?

Dans la bonne saison cet homme arpentaient les rue de Blodelsheim et à l'aide d'une trompette et un fanion rouge fit sortir, une à une, les oies des propriétés respectives, bientôt elles furent des centaines qui sortirent du village pour finir dans une marre où ces oies restèrent la journée durant. „Botschgaï Blasi“ durant ce temps se prélassait proximité et prenait du bon temps. Le soir venu cet homme hirsute rappela sa troupe qui regagna le village, une à une, elles retournèrent dans leur cour respective. Cette belle histoire dura des décennies jusque vers 1930.

En 2005 le Théâtre Alsacien de Blodelsheim joua une petite pièce de Théâtre en mémoire de cet homme oublié dans le cadre de la soirée annuelle du „Friedhohr fér ùnsri Sproch“.



### D'r Gansahert vù Blodelsa

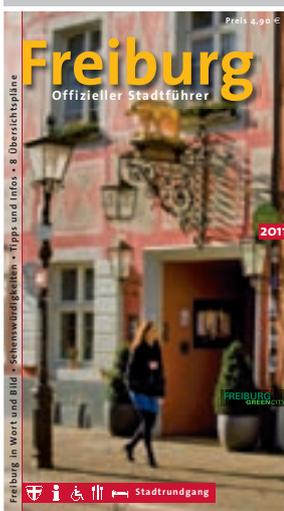
Àfang's letschta Johrhundert esch a merkwerdiga Männ bekànt gsé àls d'r Gansahert vù Blodelsa. Àls „Botschgaï Blasi“ esch ar én Erennerung blewa bi d'r elter Generàtion vù Blodelsa. Wùrùm às ar so na Nàma kà het ? Das wàisst niema me Het zù Tàg's! Wàs da Mànn gmàcht het?

En d'r guet Johreszit esch da Mànn d's Morga frieh dùr's Dorf gàn-ga ùn het mét'ra Trùmpeta ùn a rota Fàna vor jedrem Hof d'Gans zamma g'ruefa, hùnderti vù Gàns sèn boll binànder gsé. Ar het si d'r no s'Dorf ùssa gfiert bis àn a Wàssergràwa.

Dert sèn diè Gans d'r gànsa Tàg ém Wàsser ùmmagschnatert. Wàs d'r „Botschgaï Blasi“ én dara Zit gmàcht het? Ar esch eifàch d'r ganza Tàg ém Gràs glaga ùn het s 'Lawa gnossa. Zowa esch ar d'r no weder ùf d'Bei kù, hèt mét sinra Trùmpeta lüt ga ùn scho sen diè hunderti Gans weder én's Dorf innagloffa, ùn jedri Gàns het weder sina eìgana Hof g'funda... ùn scho het ùnsra Gansahert sini Àrwet gmàcht kà, dàs het dùrt Johrzehtta, so làng àsses Gans d's Blodelsa ga het, diè selsàmi Gschecht het dùrt bis gega 1930. Àn a 2005 em Ràhma vùm a „Friedhohr fér ùnsri Sproch Owa“ het s'Elsassertheàter vù Blodelsa a klei Theàtersteklé gspeelt én Erennerung vù dam selzàmma Gansahert vù Blodelsa.

#### INFORMATIV KURZWEILIG INTERESSANT

Badische Zeitschriften GmbH  
**Freiburg – Offizieller  
Stadtführer 2011**



Freiburg in Wort und Bild, Stadtrundgang, Sehenswürdigkeiten, Tipps und Infos, Gastgeberverzeichnis und Veranstaltungskalender mit großem Regio-Teil. 400 Abbildungen und acht Übersichtspläne, u.a. die Innenstadt aus der Vogelschau und Panoramakarte Regio.

**Jetzt bestellen unter:  
Tel. 0761 45153400  
[www.badische-zeitschriften.de/buch](http://www.badische-zeitschriften.de/buch)**

Im praktischen Buchformat  
11,8 x 21 cm, Preis: 4,90 €

#### Mentions obligatoires · Impressum:

Le Pont – Die Brücke

Éditeur: Groupement Local de Coopération Transfrontalière (GLCT) Centre Hardt – Rhin Supérieur

Maison d'édition et annonces:

Promo Verlag GmbH

Responsable: Harald Kraus und Jörg Hemmerich

Impression: Poppen & Ortmann Druckerei und Verlag KG

Édition: 8.800 exemplaires

Le Pont – Die Brücke

Herausgeber: Grenzüberschreitender Zweckverband GLCT

Mittelhardt-Oberrhein

Verlag und Anzeigen: Promo Verlag GmbH

Verantwortlich: Harald Kraus und Jörg Hemmerich

Druck: Poppen & Ortmann Druckerei und Verlag KG

Auflage: 8.800 Exemplare

**BAD KROZINGEN**

23. 07. – 05. 08. 2011: Open Air im Park, Kurpark  
 02. + 03. 07. 2011: Schloßkonzerte Bad Krozingen  
 28. – 31. 10. 2011: 107. Deutscher Bädertag

**BLODELSHEIM**

02.07. 2011: Bal des puces organisé par l'Association Sportive sous les tilleuls de l'école primaire  
 03.07. 2011: Marché aux puces organisé par l'Association Sportive, dans la rue du Canal d'Alsace et du Marché  
 13. 07. 2011: Fête Nationale – défilé, bal public et feu d'artifice – organisée par l'Association de Gestion de la salle polyvalente  
 28.08. 2011: Dorffascht organisé par la MJC, animé par Mélodie Boy's; à partir de 12 H à la salle polyvalente; Menu : Choucroute Royale, Pâté en croûte chaud à l'ancienne  
 09.10. 2011: 4ème repas paroissial; à partir de 12 H à la salle polyvalente  
 05.11. 2011: Soirée couscous organisée par l'Association Sportive; à partir de 20 H  
 12.11. 2011: 1ère soirée „Drôles de paroissiens“ - Soirée placée sous le signe du rire; à partir de 19 H à l'Etang des Saules à Blodelsheim – repas servi sur réservation  
 20.11. 2011: thé dansant organisé par la MJC de Blodelsheim; à partir de 14 H 30 à la salle polyvalente  
 26.11. 2011: soirée loto organisée par l'APP; à partir de 19 H 30  
 Prix d'entrée: 22 Euro; Réservation à partir du 15 Octobre  
 11.12. 2011: bourse aux vêtements à la salle polyvalente

**ESCHBACH**

09.07. 2011: , Openairkonzert Musikverein, 20 Uhr, Alemannenhalle  
 27. 07. 2011: Abschied in die Sommerpause, Musikverein, 18.30 Uhr, Probelokal neben dem Rathaus  
 29. 10. 2011: Jahreskonzert Gesangverein, 20 Uhr, Alemannenhalle  
 18. + 19. 11. 2011: Adventsmarkt bei der Kunst- und Malerwerkstätte Schmid, Weinstetter Hof  
 26. 11. 2011: Narrentreffen Guggemusik, 20.11 Uhr, Alemannenhalle  
 10. 12. 2011: Event im Advent, 20.00 Uhr, Alemannenhalle  
 17. 12. 2011: Historischer Bauernmarkt der Gemeinde rund um das Eschbacher Castell, 13.00 Uhr

**FESSENHEIM**

13.07. 2011: fête nationale  
 04.09. 2011: pêche pour tous – organisée par l'association „les amis du Muhlbach“

08.09. 2011: don du sang – organisé par l'association de donateurs de sang bénévoles  
 06.11. 2011: marche du cœur organisée par les sapeurs pompiers  
 11.11. 2011: armistice  
 03.12. 2011: Téléthon St Nicolas  
 10.12. 2011: loto – organisé par le football-club  
 31.12. 2011: bal du réveillon organisé par l'association „Nous irons à la Martinique“

+ les jeux inter villages organisées par l'ECS (CCER)  
 + les mercredis de la Comcom organisés par l'ECS (CCER)

**HARTHEIM – BREMGARTEN – FELDKIRCH**

02.07. – 04.07. 2011: Peter- und Paul-Fest, Eröffnung 19 Uhr  
 06.08. 2011: Feuerwehrhock FFW Bremgarten, Ortsverwaltung  
 07.08. 2011: Patrozinium Bremgarten, 9:30 Uhr, Kirche Bremgarten

**Manifestations de juil  
 Veranstaltungen**

11.09. 2011: Gesangverein Hartheim, Salmenverein, 20 Uhr  
 16.09. 2011: Festbankett zur 1.250 Jahrfeier, 20 Uhr, neues Bürgerzentrum Feldkirch  
 17.09. 2011: Oktoberfest, 19 Uhr, Bürgerzentrum Feldkirch  
 18.09. 2011: Hist. Prozession durch Feldkirch, 10:30 Uhr  
 18.09. 2011: Brauchtumsumzug u. -schau, 12:30 Uhr, Feldkirch  
 19.09. 2011: Fireobehock mit den „Bächlesörfer“, 16 Uhr, Bürgerzentrum Feldkirch  
 05.11. 2011: Jahreskonzert Musikverein Bremgarten, 20 Uhr Bürgerhalle  
 05.11. 2011: Herbstkonzert Gesangverein Hartheim; 20 Uhr, Rheinhalle  
 05.11. 2011: Jahreskonz. Musikverein Bremgarten; 20 Uhr, Bürgerhalle  
 04.12. 2011: Weihnachtsmarkt in Hartheim; 11 Uhr, Rathausplatz  
 12.11. 2011: Herbstfest Musikverein Feldkirch, 20 Uhr, Bürgerhalle

**HEITERSHEIM**

27.+28.08. 2011 Chilbi-Fest am Lindenplatz.  
 29.08. 2011: Chilbi-Markt  
 5.12. 2011: Klausmarkt  
 11.12. 2011: Weihnachtsmarkt der Künstler und Kunsthandwerker

**HIRTZFELDEN**

- 17.09. 2011: Soirée vin nouveau  
 25.09. 2011: Pâté en croute, midi et soir  
 01.10. 2011: Soirée Rock'n Bière  
 20.11. 2011: Beaujolais nouveau, 12h  
 25.11. 2011: Téléthon  
 04.12. 2011: Gala de Noël des pêcheurs, 14h

**MUNCHHOUSE**

- 03.07. 2011: Pêche intersociété; Etang de pêche  
 13.07. 2011: Fête Nationale; place des fêtes  
 22.07. 2011: Don du Sang; salle polyvalente; 16h30 - 19h30  
 03.08. 2011: Challenge SPIESS; tournoi de football, complexe sportif  
 05.-07.08. 2011: Fête de la Carpe frite, place des fêtes

# let à decembre 2011

## Juli – Dezember 2011

- 07.08. 2011: Marché aux puces ASCL; rue de Mulhouse et d'Ensisheim  
 - Place de l'Eglise  
 10.08. 2011: Challenge Spiess, tournoi de football, complexe sportif  
 12.-15.08. 2011: Fête de la Carpe frite, place des fêtes  
 04.09. 2011: Concours interne Pêche + repas surlawerla;  
 Etang de pêche  
 10.09. 2011: Repas remerciement bénévoles carpes frites,  
 salle de musique  
 17.09. 2011: Soiree Paella ecole de musique;  
 salle de musique, 20 h  
 22.09. 2011: Don du sang; salle de musique  
 24.09. 2011: Repas bénévole pêcheurs; Etang de pêche  
 02.10. 2011: Repas paroissial ; salle de musique, midi  
 08.10. 2011: Loto ecole de musique; salle de musique, 20 h  
 09.10. 2011: Repas vendange pêche, Etang de pêche  
 16.10. 2011: Vin nouveau du Football-Club, salle multiactivités  
 17.10. 2011: Intersocietes; mairie, 20 h  
 22.10. 2011: Soirée anniversaire; chorale litturgique  
 23.10. 2011: Fermeture de la pêche (soupe aux lentilles);  
 Etang de pêche  
 29. ou 31/10. 2011: Nuit celtique  
 06.11. 2011: Repas familial Sté de Pêche; salle polyvalente

- 10.11. 2011: Moules frites supporters-Club, salle multiactivités, 19 h  
 11.11. 2011: Commémoration de l'Armistice, salle polyvalente  
 12.11. 2011: Loto Sapeurs Pompiers; salle de musique, 20 h  
 20.11. 2011: Gala FCM, Parc expo COLMAR; Réservations tabac LO-  
 EWERT, Tél. 03.89.81.21.67  
 22.11. 2011: Concours de Belote Téléthon ASCL; salle polyvalente  
 25.11. 2011: Marché de Noël, Ecole élémentaire, à partir de 17h  
 26.11. 2011: Repas Ste Barte Pompiers  
 26.11. 2011: Intersociete; Journée Téléthon  
 03.12. 2011: Fête de Noël ASCL, salle polyvalente  
 04.12. 2011: Cérémonie Ste Barbe, Caserne  
 04.12. 2011: Hommage à l'AFN  
 09.12. 2011: Don du dang; salle polyvalente, 16h30 - 19h30  
 10.+11.12. 2011: Marché de Noël; Poney Parc  
 18.12. 2011: Fête de Noël des personnes âgées; salle de musique  
 26.12. 2011: Belote; salle multiactivités  
 31.12. 2011: Nouvel An supporters-Club; salle multiactivités

**RUMERSHEIM**

- 17.09. 2011: 30 ans de l'ALSC à la salle polyvalente  
 24.09. 2011: "Hardt'i show", salle polyvalente  
 16.10. 2011: Marché aux puces à la salle polyvalente et environs  
 06 11. 2011: chorale Sainte Cécile, concert annuel, salle de musique  
 26.+27.11. 2011: Marché de l'Avent à la salle polyvalente  
 04.12. 2011: Téléthon à la salle polyvalente  
 17.12. 2011: Loto de Noël à la salle polyvalente

**RUSTENHART**

- 13.07. 2011: Collecte de sang, 16:30-19:30 h, salle polyvalente  
 16.+17.07. 2011: Concentration Trikes, salle polyvalente  
 18.09. 2011: Pêche des associations, etang de pêche  
 28.09. 2011: Collecte de sang, 16:30-19:30 h, salle polyvalente  
 02.10. 2011: Rallye des vendages, salle polyvalente  
 22.10. 2011: Soirée Couscous, 20 h, salle polyvalente  
 02.+03.12. 2011: Téléthon  
 04.12. 2011: Loto, 14:30 h, salle polyvalente  
 18.12. 2011: Fête de Noël des aînés, à partir de 11 h, salle polyvalente

**STAUFEN**

- 27.-29.05. 2011: „Wein & Musik“  
 05.08.- 08.08. 2011: Regionales Markgräfler Weinfest  
 30.07.- 06.08. 2011: „63. Staufener Musikwoche“  
 16.08.- 18. 09. 2011: „Stages - Staufener Zeitreise“  
 01.10.- 13. 10. 2011: „22. Staufener Kulturwoche“  
 02.12. - 04. 12. 2011: Staufener Gitarrentage  
 03.12. 2011: Altstaufener Weihnachtsmarkt



# Standort Zukunft zentral, flexibel und naturnah

**Platz für die Zukunft:** Baureife und erschlossene Gewerbegrundstücke zwischen 1.000 und 120.000 m<sup>2</sup> in zentraler Lage für Handwerk, Handel und Dienstleistung.

**Schneller ankommen:** Die Direktanbindung zur A5 Karlsruhe-Basel, der Industrie-gleisanschluss, der eigene Flugplatz für Geschäfts- und Sportflugzeuge sowie der internationale Euro-Airport Basel-Mulhouse-Freiburg garantieren optimale Mobilität.

**Standortvorteil Natur:** Lassen Sie Ihre Ideen in grüner Umgebung am Rande des Natur- und Landschaftschutzgebietes wachsen.

## Willkommen im Gewerbepark Breisgau!

Aktuelle Angebote für Bau- bzw. Mietflächen: [www.gewerbepark-breisgau.de](http://www.gewerbepark-breisgau.de)

### Gewerbepark Breisgau

Hartheimer Straße 12 | D-79427 Eschbach | Fon +49 (0)7634.51080  
[www.gewerbepark-breisgau.de](http://www.gewerbepark-breisgau.de) | [info@gewerbepark-breisgau.de](mailto:info@gewerbepark-breisgau.de)

## Eckdaten

- **Großzügige Bebauungsvorschriften**
- **variable Grundstücksgrößen**
- **Betreuung und Unterstützung im Genehmigungsverfahren**

